# L' EBRE[illegible]

Opera in cinque atti.

# LA HEBREA.

drama lírico en 5 actos

ESCRITO EN FRANCÉS POR **M. ESCRIBE**, CON EL TÍTULO

**LA JUIVE,**

PUESTO EN MÚSICA POR EL MAESTRO

**JAIME HALEVY.**

---

REPRESENTADO

EN EL GRAN TEATRO DEL LICEO

DE BARCELONA

en la temporada del Carnaval de 1859.



BARCELONA.

IMPRENTA Y LIBRERÍA POLITÉCNICA DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, junto á la Universidad.

1859.

## NOTA.

Por conveniencias teatrales se invierte el órden de algunas escenas, y se omite lo que va intercomado.

# ARGUMENTO.

El príncipe Leopoldo, caudillo de las tropas del emperador Segismundo acaba de derrotar el ejército de Juan de Hus, sobre el cual y sus doctrinas pesaba potente anatema de la Iglesia católica. Con el objeto de celebrar esta victoria, así como para elegir al que debia ocupar la silla de San Pedro, vacante en aquella ocasion, se reunieron en la ciudad de Constanza el concilio de los cardenales electores, los primeros dignatarios del imperio, el mismo emperador y los grandes de su corte. Entre los grandes prelados electores figuraba el cardenal Juan Francisco de Brogny (ó Brony) hombre que por su valor y talento se habia elevado á la clase mas distinguida. Bajo el disfraz de un humilde artista, fingiéndose israelita, consiguió Leopoldo ser amado de Raquel, jóven hebrea, é hija del judío Lázaro. Leopoldo habia ocultado á Raquel no solo su nombre, clase y religion, sino tambien los sagrados vínculos que le enlazaban á la princesa Eudosia, sobrina del mismo emperador. Esta gran dama, queriendo obsequiar á su esposo en presencia de la corte, pone sobre el pecho de Leopoldo un riquísimo collar que habia de antemano comprado al judío Lázaro por una inmensa suma. Raquel confundida entre las sirvientas de Eudosia presenció esta escena amorosa, y arrastrada por el impulso de los zelos denuncia á su amante como criminal por haber contraido, siendo

cristiano, ilícitos amores con una hebrea..... se acusa á sí misma como cómplice de Leopoldo, y este delito que la inquisicion condena, llena de consternacion á Eudosia, cubre á Leopoldo de afrenta, y atrae el castigo sobre Raquel y Lázaro, que son juzgados brevemente por un tribunal inexorable. Viéndose Lázaro próximo á morir, medita la venganza, y lo consigue de un modo horroroso: hélo aquí. Algunos años antes habia sido la ciudad de Roma saqueada por las tropas napolitanas, y el palacio de Brogny fué allanado y entregado á las llamas. Confundida entre sus humeantes escombros yacia cadáver la esposa de Brogny, y á su lado una niña recien nacida..... era su hija: Brogny entonces no pertenecía á la Iglesia. El judío Lázaro la ve, advierte que la niña respira, la salva, y la adopta por hija iniciándola desde luego en los misterios de su ley y prodigándola todos los cuidados y el cariño de un padre. Habia reconocido el hebreo en el cardenal, su implacable acusador, al padre de Raquel, y le descubre que su hija vive. Brogny le ruega que le confie su paradero, le suplica que se la devuelva á sus brazos, le ofrece el perdon; pero Lázaro en vez de darle una palabra de consuelo, le declara que su hija es la víctima que él mismo acaba de condenar, aquella Raquel, la cual en este momento se precipita en la hoguera que su verdadero padre habia levantado para ella! En la desesperacion, en las lágrimas de Brogny, sacia Lázaro su venganza, despues de la cual corre satisfecho á cumplir su destino, lanzándose á las llamas que consumen á la desventurada Raquel, en medio de la algazara de un pueblo que en semejantes espectáculos gozaba el mas cumplido regocijo.

| Personages. | Artistas. |
| --- | --- |
| LÁZARO, *israelita*. . . . . . . . | SR. TIBERINI. |
| EL CARDENAL J. FRANCISCO DE BROGNY, *Presidente de concilio*. . . . . . . . . . . . | SR. RODAS. |
| LEOPOLDO, *Príncipe del imperio*. . . . . . . . . . . . . . | SR. BIANCHI. |
| RUGIERO, *Gobernador de la ciudad de Constanza* (por complacencia). . . . . . . . . . | SR. BENEVENTANO. |
| EL EMPERADOR SEGISMUNDO. | N. N. |
| ALBERTO, *sargento de los arqueros imperiales*.. . . . . . | SR. ARDAVANI. |
| EUDOSIA, *Princesa española, sobrina del Emperador*.. . . . | SRA. ORTOLANÍ. |
| RAQUEL, *israelita*.. . . . . . . | SRA. ESTEFENORE. |
| UN HERALDO. . . . . . . . . . | SR. JOVER. |
| UN MAYORDOMO. . . . . . . . | SR. OBIOLS. |
| UN OFICIAL.. . . . . . . . . . . | SR. SANCHEZ. |

Dignatarios de la corte imperial, Príncipes, Duques, Electores, Cardenales, Gentiles-hombres, Damas, Oficiales, Soldados, Arqueros, Ciudadanos, Mugeres del pueblo, Familiares del Santo Oficio, Congregantes, Peregrinos, Israelitas, Trovadores, Bailarines, etc.

**Coros, comparsas, y cuerpo coreográfico.**

---

La escena es en la ciudad de Constanza, año 1414.

# MAESTRO DIRECTOR,

**D. Gabriel Balart.**

---

## DIRECTOR DE ORQUESTA,

**D. Juan Bautista Dalmau.**

---

*Maestro de coros*,
D. Francisco de P. Rialp.

*1.er contrabajo, al címbalo*,
D. Ramon Mainés.

*Primer violoncelo*,
D. Pablo Fargas.

*Primer flauta*,
D. Remigio Cardona.

*Octavino*,
D. Francisco Tort.

*Primer oboe*,
D. Pedro Gregorichs.

*Primer clarinete*,
D. Juan Budó.

*Primeros fagotes*,
Sres. Balaguer y Pairot.

*Primer trompa*,
D. Teodoro Weiser.

*Primer cornetin*,
D. Luis Bresonnier.

*Primer trompon*,
D. Juan Capdevila.

*Figle*,
Sr. Wiader.

*Arpa*,
D. N. Bellota.

*Timpani*,
D. Pedro Margará.

---

# ATTO PRIMO.

---

## Scena prima.

Il teatro rappresenta un quadrivio della città di Costanza. A destra dello spettatore trovasi la scalinata e il portico della gotica Cattedrale. A sinistra, sull' angolo di due strade, vi è l' officina di un orefice giojelliere, e vedonsi alcune fonti situate nelle vie e nella piazza principale.

Al alzar del sipario sono aperte le porte della Cattedrale, parte del popolo che non ha potuto penetrare nell' interno stà inginocchiata sulla grande scalinata al di fuori: in mezzo alla piazza passeggiano varj gruppi di cittadini d' ambo i sessi e dalla parte sinistra, sulla soglia della sua officina trovasi Lazzaro colla di lui figlia Rachele. Odesi nell' interno della chiesa intuonare a pieno Coro, Te Deum, ecc., accompagnato dall' organo.

RACHELE, LAZZARO, quindi LEOPOLDO e ALBERTO poi BROGNY e RUGGIERO, e popolo.

CORO NELL' INTERNO.

Te Deum laudamus, Te Dominum confitemur
Te æternum Patrem omnis terra reveratur.

UN UOMO DEL POPOLO. Chi mai nel giorno di festa
Con empio ardir può lavorare ancor.
(additando la bottega di Lazzaro)

UN ALTRO POPOLANO. D' un' infedel la casa è questa;
Di Lazzaro l' Ebreo colmo di gemme e d' oro.
Eccolo!... È lui!... Eccolo.
(lo addita al popolo)

RACH. (*piano a Lazzaro*)
Oh padre, trema il core... Entriam!
Entriam!... ognun ci guarda e freme.

# ACTO PRIMERO.

## Escena primera.

El teatro representa un cuadrivio de la ciudad de Constanza. A la derecha del espectador se ve la escalinata y pórtico de la gótica catedral. A la izquierda en el ángulo que forman dos calles está el taller de un platero diamantista. Algunas fuentes en las calles inmediatas, y otra en la plaza principal.

Al levantarse el telon las puertas de la catedral están abiertas, y las gentes del pueblo que no han podido penetrar dentro, están de rodillas en la escalinata del pórtico. Por la plaza pasean varios grupos de ciudadanos de ambos sexos, y en la parte izquierda sobre el umbral de su tienda está Lázaro y á su lado su hija Raquel. Se oye entonar dentro de la iglesia en pleno coro el *Te Deum* acompañado del órgano.

RAQUEL, LÁZARO, y despues LEOPOLDO y ALBERTO, mas adelante BROGNY y BUGIERO, y gentes del pueblo.

CORO INTERIOR.

« Te Deum laudamus: Te Domine confitemur
Te æternum Patrem omnis terra veneratur »

UN HOMBRE DEL PUEBLO. Quién es el impío que se atreve á trabajar en un dia de fiesta y de regocijo público?

OTRO DEL PUEBLO (*señalando la tienda de Lázaro*) Es en la casa de un infiel..... De ese Lázaro, ese hebreo tan avaro como rico. Miradle: aquel es. (*enseñándolo á los demás.*)

RAQ. (*bajo á Lázaro*) Padre mio..... Tengo miedo..... Todos nos miran..... Entrémonos.

CORO NELL' INTERNO.

Pleni sunt cœli et terra
Majestatis gloriæ tuæ.

(Alberto e Leopoldo si avanzano sul davanti della scena)

ALB. Travestito in tal modo
E in mezzo a questi audaci
Voi qui, o mio signor?

LEOP. Ah! Taci!
Caro Alberto, tu sol ch' io son qui dei saper.

ALB. L' imperator v' aspetta, o mio signor.
Udite questo suono?

CORO NELL' INTERNO.

In te Domine speravi
Non confundar in æternun.

LEOP. Meco or tu dei partire (*piano ad Alberto*)
(E il momento aspettar di rivenire.)

(ambedue si allontanano)

CORO. (*sulla scena*) Ossana, piacer, ebbrezza
Lieto canti ogni fedel.
S' odan gli inni d' allegrezza
Innalzarsi in fino al ciel.

## Scena II.

RUGGIERO seguito da un ARALDO e molti soldati.

RUG. In questo dì solenne
In cui s' apre il concilio
Questo è l' editto ch' io
Magistrato supremo
Fo per cenno del sire
Dappertutto bandire.

ARALDO (*legge in alta voce*) «Poichè, grazie al Signor,
»Leopoldo vincitor,
»Punita degli Ussiti ha l'arroganza,
»Da parte del concilio
»Adunato in Costanza
»E dell' imperatore
»E monsignor de Brogny
»Alla città s' imparton festi e doni!»

CORO INTERIOR.

«Pleni sunt cœli et terra majestatis gloriæ tuæ.»

(Alberto y Leopoldo se adelantan al proscenio.)

ALB. Vos aquí, señor, en tal trage y en medio de estas gentes?

LEOP. Calla. Tú solo, amigo Alberto, debes saber que me hallo aquí.

ALB. No ignorais que el emperador os aguarda.

LEOP. Ah! Que á lo menos hasta la noche ignore Segismundo mi llegada. Pero qué significa este ruido.... esta multitud de gente?

ALB. ¿No sabes que hoy viene Segismundo? ¿Ois esos acentos?

CORO INTERIOR.

«In te Domine speravi non confundar in æternum»

LEOP. (*á Alb.*) Sígueme. (Esperaré el momento en que pueda presentarme.) (*Los dos se retiran*)

CORO (*en la escena*) Entonen los buenos cristianos los cánticos de alegría y lleguen al cielo nuestras voces en alabanza de Dios.

## Escena II.

RUGIERO seguido de un HERALDO, y soldados.

RUG. Oid el edicto que yo, como gran Prevoste de la ciudad hago publicar en este dia en que debe tener efecto la solemne apertura del Concilio..

HER. (*lee en voz alta*) Ya que por la bondad de Dios ha derrotado Leopoldo á los malvados Husitas, en nombre del concilio reunido en esta ciudad, y siendo esta la voluntad del emperador y de Monseñor de Brogny, se conceden al pueblo fiestas públicas y donativos generales, para lo cual habiendo antes tributado á Dios las debidas gracias en el templo, se entregarán todos al placer, y despues las fuentes de las plazas manarán vino.

CORO. È vinto il periglio
Gioiscano i cor.
Evviva il concilio
E il nostro signor.

ARALDO. »In chiesa dal mattino
»Grazie ed onori à Dio renderem noi
»E fontane di vino
»Sulle gran piazze scorreran dappoi.»

CORO. È vinto il periglio
Gioiscano i cor...

(odesi uno strepito di martelli che battono in cadenza sulle incudini)

RUG. (*interrompendo gli evviva del popolo*)
Ma che? Gran Dio! Che sento?
Donde romor sì strano?
E qual è l' empia mano
Che nel dì del Signor
Continuar ardisce un profano lavor?

CORO. È questi l' infedele
Settario d'Israele;
È Lazzaro usurier,
Il ricco gioielier.

RUG. (*ai soldati*) Ebben in questo istante
Mi sia tratto davante:
Per un sì gran misfatto
Castigarlo degg' io.

(I soldati s' introducono nella bottega di Lazzaro)

## Scena III.

LAZZARO, RACHELE condotti dai soldati di RUGGIERO e detti.

RACH. Ah! mio padre! Ah signor! Pietade! Oh Dio!
E che mai fe? Io vo' morir con te.

RUG. Vil! L' empia audacia tua
La morte meritò. Profanar questo
Giorno di festa!...

LAZ. (*tranquillo*) E perchè no?
Non sono Israelita, e il Dio
De' cristiani ingiunge forse à me?

RUG. Cessa!... Voi lo sentite (*al popolo*)
Insulta al cielo ancora
E di Cristo alla fede.

Coro. Acabáronse todos los temores..... Alegría, y entreguémonos al placer..... Viva el Concilio! Viva nuestro emperador! (*Se oye un estrépito acompasado de martillos que baten sobre los yunques.*)

Rug. Qué oigo! (*interrumpiendo los vivas del pueblo*). De dónde proviene tan estraño ruido? Quién en un dia como el de hoy se ocupa en un trabajo profano?

Coro. Es ese israelita..... ese usurero Lázaro, el rico diamantista.

Rug. (*á los soldados*) Traedlo aquí. Yo castigaré su desacato (*Los soldados entran en la tienda de Lázaro.*)

## Escena III.

**Dichos LÁZARO y RAQUEL conducidos por los soldados de RUGIERO.**

Raq. Ah! padre mio! Piedad, señor!.... Qué hemos hecho? Yo no me separo de vuestro lado.

Rug. Infame! Tu atrevimiento merece la muerte. Trabajar hoy..... En un dia de fiesta!

Láz. (*tranquilo*) Y por qué nó? Soy yo cristiano acaso? Mi ley me lo permite.

Rug. Calla. Lo ois? Aun se atreve á insultar al cielo y á nuestra santa fe.

LAZ. E perchè l' amerei?
Sul rogo un dì per lei,
Le mani a me tendendo
Vidi i figli perir.
RUG. E tu li dei seguir!...
La morte al vil giudeo
E il supplizio d' un reo:
Nostro Imperator
Di questo sacro giorno
Crescerà lo splendor.

(Ad un cenno di Ruggiero i soldati stanno per impadronirsi di Lazzaro e di Rachele, quando sulla porta del tempio comparisce il cardinale di Brogny, seguito dai prelati, dal clero, dai paggi, dalle guardie, e da una folla immensa di popolo. Egli si arresta sulla grande scalinata.)

CORO. E vinto il periglio
Gioiscano i cor;
Evviva il concilio
E il nostro Signor.
RUG. Oh ciel! Il Presidente (*alla vista del cardinale*)
Del sovrano concilio!... Il venerando
Brogny.
BRO. E chi traete
voi così?
RUG. Son due giudei
Già condannati a morte.
BRO. La colpa lor?
RUG. D' un lavoro profano
In questo dì contaminar la mano!
BRO. (*scende la scalinata ed ordina a Lazzaro di appressarsi a lui.*)
Vieni à me. Chi sei tu?
LAZ. (*con indiferenza*) Lazzaro io sono.
BRO. Ah! parmi che un tal nome
A me non suoni ignoto.
LAZ. Egli è vero.
BRO. Altre volte
A te parlai.
LAZ. In Roma.
Ma se pur mi sovvengo d' allora
Non eravate ancora
Dell' altar fra seguaci;
Avevate una sposa, una figlia.

Láz. Y cómo quereis que la respete? No es por quien un dia vi arder entre las llamas á mis hijos que tendian hácia mí sus inocentes manos?

Rug. Pues bien. Tú seguirás su mismo destino. Muerte al vil hebreo. El suplicio de un judío traidor hoy dará mayor realce y solemnidad á la gloria de nuestro emperador.

(A una seña de Ruglero van los soldados á apoderarse de Lázaro y de Raquel, en cuyo momento se presenta sobre las gradas del templo el cardenal Brogny acompañado de los prelados, del clero, pages, guardias y pueblo. El se detiene á la misma puerta.)

Rug. Cielos! El Presidente del Soberano Concilio! El venerable Brogny!

Bro. Quienes son esos que conducis?

Rug. Dos judíos condenados á muerte.
Bro. Cuál es su delito?
Rug. Ocuparse hoy, siendo dia de fiesta, en sus profanas labores.
Bro. (*baja de la escalera y manda que Lázaro se le acerque*) Llégate á mí. Quién eres?

Láz. (*con indiferencia*) Soy Lázaro.
Bro. Tu nombre no me es desconocido.

Láz. Es verdad.
Bro. En otra ocasion te he visto y hablado.

Láz. En Roma. Pero si bien lo recuerdo no eras entonces ministro del altar. Tenias una esposa y una hija.....

BRO. Deh! Taci.
D' un padre, d' un marito
Al duolo abbi rispetto...
Tutto perdei.... Sol Dio,
Dio fu l' appoggio mio.
Ei mi restava, egli ebbe i voti miei
E per lui d' ogni errore
Altrui reco il perdono.

LAZ. (*con ironia*) Sei nostro percussore!

BRO. No, vostro scudo io sono.

LAZ. Mai dal cor non m' uscia
Che da Roma in que' tempi
A me bando infligea
La tua voce severa.

RUG. Quale audacia!

BRO. E non di meno
Io ti fo grazia intera.
A libertà ti rendo: io ti sarò fratello.
(avvicinandosi a Lazzaro e dicendogli all' orecchio)
E se un dì ti scacciai
Perdona deh! Perdona a me.

LAZ. (*da se*) Giammai!

BRO. Se pel rigor e la violenza
Finor odiò la nostra fè,
Or col perdon e la clemenza
Quel cor, o ciel, richiama a te.

RACH. A prova tal di sua clemenza
Nuovo pensier già nasce in me:
No, contro noi la sua violenza
Qual fu crudel or più non è.

LAZ. (*da se*) Se tarda è omai vana clemenza
Non può del cor cangiar la fè:
Nudrisca ognor la sua violenza
Odio mortal fra l' empio e me.

RUG. Se la bontà, se la clemenza
Odiosa a lui rendon la fè,
Solo il terror, la violenza
A lui farân gridar mercè.

BRO. Deh! recordiam il precetto del ciel:
È la pietà la virtù d' un fedel.

**Bro.** Ah! Silencio! Respeta el dolor de un padre y de un esposo. Nada me quedó en el mundo: Dios solo era mi apoyo y á él consagré mis votos..... Puedo en su nombre perdonar los errores agenos.

**Láz.** Perdonar, tú, que eres nuestro perseguidor?
**Bro.** Nó..... Yo os defenderé.
**Láz.** Nunca podré olvidar que en aquel tiempo dirigias en Roma un injusto partido.

**Rug.** Qué osadía!
**Bro.** No obstante, hoy te concedo mi gracia y te doy libertad..... Perdóname si un dia te ofendí.

**Láz.** (*aparte*) Perdonar....! Nunca.
**Bro.** Oh Dios! Si hostigado por la violencia y el rigor desconoció hasta hoy tu sagrada fe, puedan el perdon y la clemencia hacerle reconocer sus errores, y abrir su pecho á tu divino amor.
**Raq.** Este rasgo de piedad me hace creer que en adelante no usará tanto rigor con nosotros.

**Láz.** (Tarde quiere mostrarse generoso, y es inútil pretender que yo abandone mis creencias..... Entre él y yo solo cabe un odio eterno.)
**Rug.** Si con la clemencia no se logra que abjuren sus errores, el terror es el único medio que se debe emplear con ellos.
**Bro.** Tengamos presente que Dios manda perdonar á nuestros enemigos, y que la caridad es el distintivo del cristiano.

CORO. Noi veneriam la tua potenza
E voti e cor sacriamo a te.
Ah, prova tal di tua clemenza
Di nostra gloria splendor fè.

(Alla fine del precedente pezzo concertato, Lazzaro e Rachele rientrano nella loro casa e chiudono la porta. Brogny e Ruggiero sortono dal fondo seguiti da tutto il popolo e scortati dalle guardie.)

## Scena IV.

LEOPOLDO si avanza dalla strada a sinistra, avvolto in un mantello e guardando attorno con precauzione.

LEO. Già la calca importuna
Accorsa in questo loco
Scomparve poco à poco
E solo al fin son io.
Rischio non v' è. Mi sia propizio Iddio.
Rachele! Rachele! La mia voce udir non par!

(si avanza sotto il balcone della casa di Lazzaro e chiama Rachele a voce sommessa; vedendo che non lo ascolta, si accosta ad un trovatore ambulante che traversa la piazza, e questi, mediante alcune monete, gli cede il suo liuto e si allontana.)

1.ª STROFA.

LEOP. Lontan dall' amante
Vivea senza cor
Contando ogni istante
Nel solo dolor.
Tal fu d' un fedele
La sorte crudele;
Ma presso di te
Bell' anima mia
Il cor tutto oblia
Più triste non è.

2.ª STROFA.

Per terre novelle
Il ciel mi guidò;
Mi parver men belle
Te vista non v' ho.
Per alma fedele,

Coro. Respetamos tu poder y tu voluntad..... Tu clemencia duplica nuestro afecto y tu gloria.

(A la conclusion de esta escena Lázaro y Raquel entran en su casa cuyas puertas se cierran. Brogny y Rugiero se alejan por el fondo seguidos del pueblo y de los soldados.)

## Escena IV.

LEOPOLDO comparece por la calle de la izquierda embozado en su capa y con ademan misterioso.

Leop. Ya se marchó la multitud importuna que ocupaba este sitio. Estoy solo, no corro ningun peligro..... Quiera el cielo prestarme su favor..... Raquel....? Raquel?.... No me oye.

(Se ha aproximado bajo el balcon de la casa de Lázaro para llamar á Raquel á media voz: cuando advierte que no le ha oido se dirige á un trovador ambulante que casualmente atraviesa la plaza, el cual mediante algunas monedas cede su laud á Leopoldo y se aleja.)

### Estrofa 1.ª

Leop. Triste y contando los penosos instantes de la existencia vivia un fiel amante lejos de la que adora..... pero al verse cerca del objeto de su amor olvida sus penas y recobra la alegría.

### Estrofa 2.ª

El cielo me condujo á estrañas regiones: allí sin tí todo me parecía horrible, mas vuelvo á tu

Ah! tutto è crudele...
Ma presso di te
Bell' anima mia,
Il cor tutto oblia,
Più triste non è.

**Rach.** (*esce di casa.*) Samuele sei tu?
**Leop.** Rachele mia diletta,
Potrò vederti ancor?
**Rach.** Dal padre mio
Sta sera, si, vieni.
**Leop.** E che dirà?
**Rach.** Non temer. Noi celebriam la festa
Santa, siccome il nostro Dio
A tutti l' ordinava.
**Leop.** (*da se*) (Oh ciel!)
**Rach.** Ah! va. Calca frequente
A noi venir vegg' io.
**Leop.** Rachel, un detto sol...
**Rach.** No. A questa sera. Addio.

(Rachele vede uscir di casa una sua famigliare e si allontana accompagnandosi a quella. Leopoldo si avvolge nel mantello e perdesi nella calca di popolo che da ogni parte ingombra la scena. Le campane della città suonano a festa e si vede zampillare di vino la fontana che trovasi sulla piazza. Il popolo corre ad attingere il vino con dei boccali, e con altri vasi d' ogni specie.)

Coro di popolo.

Celebriam, celebriam la festa!
A goder la città s' appresta;
Su, corriam, su corriam a veder.
E di canti in sì lieto giorno,
Tutta l' aria suonando intorno,
Ogni alma ridesti al piacer.
Uscirà dalla fontana,
Cari amici, in copia il vin;
E mercè, grazia sovrana
Noi berem sino al mattin.
A goder la città s' appresta
Si, danziam sino al mattin.
Ecco il vin! Ecco il vin!
Ah qual felice dì!
Lodiamo il Re che ci diè il destin.
Che ci fa ber così

lado, se disipa mi tristeza, y tu vista me hará olvidar mis pesares.

**Raq.** Eres tú Samuel mio?
**Leop.** Querida Raquel, cuándo podré volverte á ver?

**Raq.** Ven esta noche á casa..... Preséntate á mi padre.

**Leop.** Y qué dirá?
**Raq.** Nada temas. Hoy celebramos la Pascua cumpliendo uno de los preceptos de nuestro rito.
**Leop.** (Cielos!) (*aparte*)
Oye una sola palabra.
**Raq.** Repara que se dirige mucha gente á este sitio...
**Leop.** Pero escúchame.....
**Raq.** Nó, hasta la noche. Adios.

(Raq. ha visto salir de su casa una sirviente con la cual se aleja. Leopoldo embozado en su capa desaparece entre la multitud del pueblo que por diversas partes invade la escena. Oyese el repique de las campanas, y las fuentes de la plaza empiezan á verter vino. El pueblo se apresura á llenar los jarros y las diversas vasijas que traen para este objeto.)

### Coro del pueblo.

Corramos á celebrar la fiesta, á disfrutar los placeres de este dia.. .. A cantar, á divertirnos, y que nuestras alegres voces resuenen por todas partes. Amigos, esas fuentes nos ofrecen vino en abundancia..... Bebamos todo el dia; toda la noche, y bailemos hasta que amanezca..... Aquí está el vino!.... Qué felicidad! Bendigamos al monarca que nos ha dado el cielo, porque cambia el agua en vino!.... A un lado la tristeza y

Cangiando l' acqua in vin.
Ogni dolor vada in esiglio
Beviamo ai membri del concilio.
A loro onore in questo dì!
Gridiamo ognor, gridiam così!
Ah qual felice dì
Lodiamo il Re che ci diè il destin, ecc.

(Mentre alcuni popolani già inebbriati dal vino, si dispongono a ballare colle loro donne, e quando la danza è più animata, avendoci preso parte quasi tutta la popolazione, comparisce Lazzaro con Rachele, i quali tentano di traversare la piazza per rientrare in casa. Allora si alzano delle grida in lontananza, e molti del popolo sopraggiungono dalla parte sinistra esclamando)

CORO. Su, corriam! il corteggio s' avanza
Ei vien e qui presto sarà.

(Lazzaro e Rachele respinti dalla gran folla si trovano costretti a rifugiarsi sulla scalinata della chiesa, e si fermano accanto alla porta principale. Frattanto avvicinasi il suono di una marcia brillante e in fondo di una lunga strada vedesi comparire il corteggio. Alcuni soldati guidati da Ruggiero lo precedono per far largo.)

## Scena VI.

LAZZARO, RACHELE, poi RUGGIERO, Soldati e Detti.

LAZ. Gran Dio! Ah! Qual folla immensa
S' oppone al ritornar...!

RACH. Mio padre, vien con me...
Colà sarem sicuri almen.

RUG. (*al popolo*) Largo, soldati, ognun
Popolano o borghese...

(quando Ruggiero è prossimo alla chiesa, volge gli occhi e riconosce Lazzaro e Rachele situati presso la porta.)

Ah! Gran Dio! Che vedo!
Oh, qual audacia estrema
La soglia, oimè, del tempio
Profana il piè d' un empio! oh qual orror!

(*al popolo*) Cristiani, e permettete a un vil
Contaminar la casa del Signor?

CORO. Egli ha ragion...

RUG. Vi sia d' esempio
Gesù che scaccia i venditor dal tempio.

bebamos en honor de los miembros del concilio...
Viva la alegría!
Qué dia tan feliz! Bendigamos al monarca etc.

(Mientras algunos ya ebrios con el vino empiezan á bailar con las mugeres, y cuando la danza está mas animada, en la que todos toman parte, comparecen Lázaro y Raquel queriendo atravesar la plaza para entrar en su casa. En este momento se oyen gritos á lo lejos y otras gentes del pueblo acuden por el lado izquierdo esclamando.....)

Coro. Vamos corriendo á ver el gran séquito que va á pasar por aquí!

(Lázaro y Raquel arrollados por el bullicio se ven precisados á refugiarse sobre las gradas de la iglesia, apoyándose junto á la puerta principal. Oyese el sonido de una marcha, y á lo lejos de una calle se ve aparecer la gran comitiva. Algunos soldados con Rugiero á la cabeza vienen delante abriendo paso.)

## Escena VI.

LAZARO, RAQUEL, despues RUGIERO, soldados y dichos.

Láz. Gran Dios!.... Este gentío nos impide el poder entrar en casa.
Raq. Ven conmigo, padre..... Allí estaremos seguros.

Rug. Soldados, abrid paso. (*Cuando Rugiero está cerca de la iglesia vuelve la vista, y reconoce á Lázaro y á Raquel que están junto á la puerta*) Pero qué es lo que veo! Atrevimiento inaudito! Profanar un impío el sacro templo poniendo en él la planta! Qué horror!.... Y permitiréis, cristianos, que un infiel ultraje la casa de Dios?

Coro. Tiene razon.
Rug. Imitad al Redentor cuando arrojó del templo á los profanos vendedores.

CORO. (*con gioja feroce*) Nel lago gettiam costor
Quella razza ribella al Signor.

(I Soldati vanno ad impadronirsi di Lazzaro e di Rachele e li trascinano in mezzo alla scena.)

LAZ. Ebben, da me che vuolsi
Stirpe d' Amaleciti?
La mia vita abandono,
Tutto il sangue vi dono,
Ed i tristi miei giorni
Conservar più non vo',
E qui con fermo cor v' attenderò.

CORO. È troppa l' audacia
Non merta perdono,
Dannati già sono
A fine crudel.
La razza infedele
Distrugga la sorte,
Li colga la morte
Nell' ira del ciel;
Nel lago gettiamo
La razza infedel.

(Lazzaro e Rachele che tenevansi strettamente abbracciati, vengono separati a forza; una parte del popolo trascina il padre per una strada a sinistra; un altro gruppo circonda la figlia per trascinarla altrove quando sopraggiunge Leopoldo.)

## Scena VII.

LEOPOLDO e Detti.

LEOPOLDO entra dal fondo della scena e vedendo Rachele tra le mani del popolo, grida.

Ah che vegg' io! Rachele,
O mia diletta!

RACH. Ah! va! Samuel!
Contro noi animata
Quella calca inumana,
Minaccia tutti noi;
T' ucciderau... Ah! va!

LEOP. No, no... Teco io resto,
E voi che l' insultate,
Codardi e vili cori

Coro. (*con alegría feroz*) Sí, vamos á arrojar al lodo á esa raza rebelde. (*Los soldados conducen á Raquel y á Lázaro al medio de la escena*)

Láz. Y bien, ¿qué es lo que quereis hacer conmigo, estirpe amalecita? Os abandono mi vida, verted pues mi sangre..... No quiero conservar mas tiempo mis amargos dias..... Aqui os espero con el corazon tranquilo.

Coro. Es mucha su audacía, y condenados están á un fin tremendo. Acabemos con esta raza infiel y cumplamos la ira del cielo arrojándolos al lodo.

(Lázaro y Raquel que estaban estrechamente abrazados el uno al otro son separados con violencia. Parte del pueblo arrastra al padre hácia una calle de la derecha, y otro grupo rodea á la hija para llevársela por el lado opuesto, en cuyo momento comparece Leopoldo).

## Escena VII.

Dicho y LEOPOLDO.

Leop. (*al entrar en la escena y viendo á Raquel en manos del pueblo esclama*) Qué veo! Raquel! Mi bien!....

Raq. Ah! Samuel! Aléjate .... Esta inhumana gente que nos amenaza..... Te matarian tambien á tí... Vete.....

Leop. Nó..... nó..... Yo estoy á tu lado..... Vosotros, canalla cobarde!.... Así maltratais á una muger!..

Sgombrate, o giorno a voi
Di morte è questo.
(Trae la spada per difender Rachele.)

RUG. Olà!
S' arresti.
(Ordina ai Soldati di arrestare Leopoldo.)
O ciel! Soldati, (*riconosce Leopoldo*)
Fermate il piè.
(I Soldati si ritirano. Sorpresa generale.)

LEOP. (*ai Soldati*) Quei sventurati io voglio
Da morte salvar.
S' allontani ciascun
O temi il mio rigor.

RACH. O sorpresa novella!
Quella truppa rubella
Quei soldati in furor
Al suo cenno obbedir,
E tremanti si prostran
Disarmati al suo piè.
Gran Dio che il mondo adora,
Chi tal poter gli diè,
Ch' io temo e ignoro ancora
Eppur vorrei saper!

LAZ. Gran Dio, chi t' adora,
Non deve alcun temer,
Tremar fai l' empio ognora
Col sommo tuo poter.

LEOP. O Signore ch' ella adora
Sempre a lei li cela il ver,
Le sia nascosto ognora
Il nome e il mio poter.

CORO E TUT. O sorpresa novella!
All' Ebreo obbedienti,
E innanzi a lui prostrati,
Disarmati e tremanti!...
Qual poter!
Il corteggio!... Egli vien!... È gia qui!

(Il corteggio vieppiù si avvicina, ed il popolo distratto dal solenne spettacolo che si prepara, si pone in due file ed in modo da poter tutto osservare. Tra tanto cantano il seguente Coro.)

Temblad... Dejadla, ó vais ámorir á mis manos... (*saca la espada*)

Rug. Soldados, prended á ese hombre..... Pero qué veo! (*reconociendo á Leopoldo.*) Nó..... Deteneos. (*Los soldados se retiran. Sorpresa general.*)

Leop. Yo salvaré á estos infelices. (*á los soldados*) Ay del que ose ultrajarlos. Retiraos.

Raq. Qué sorpresa! Los soldados..... El pueblo enfurecido le obedecen..... y á su voz se retiran atemorizados..... Buen Dios! Quién le dió ese poder!.... Yo temo descubrir este misterio.

Láz. Quién te adora, buen Dios, y en tí confia, no debe temer la ira humana. Tu mano basta para aterrar á los malvados.

Leop. Dios mio! Haz que ella ignore siempre la verdad, y no conozca nunca mi nombre ni mi clase.

Coro. Qué lance tan estraño! Respetar á un hebreo! Retirar las armas..... y tenerle miedo. Qué poder es el de ese hombre!.... Pero ya llega el séquito del Emperador..... Aquí está la comitiva...

(Empieza á pasar el gran cortejo, y el pueblo distraido con el solemne espectáculo que se presenta á su vista se coloca en dos filas para poderlo ver. Entre tanto cantan el siguiente coro)

CORO. Dei prodi cavalier,
Vedi l' aspetto altier!
Vedi l' arme lucenti
E i superbi ornamenti!
Che splendor e che festa
In sì bel dì s' appresta!
Giammai a noi sinor,
Non si mostrò spettacolo maggior.
Onore agli illustri signori,
Alto valor in quei volti risplende:
La spada loro che il giusto difende
Sia degli empi il terror.

Il corteggio sfila nell' ordine seguente: Le trombe a cavallo. — I portastendardi.—Gli arcieri della città di Costanza. — I maestri delle diverse arti colle loro bandiere. — Le Confraternità colle loro insegne.—I Magistrati, gli Alabardieri, quindi gli uomini d' arme, gli Araldi, e tutto il corteggio del Cardinal Presidente con i suoi Alabardieri, i suoi stendardi e quelli della Santa Sede. Dipoi i membri del Concilio coi loro Paggi, ed i Notari Apostolici col tribunale del S. Officio; quindi il Cardinale di Brogny a cavallo, contornato e seguito dai suoi gentiluomini. Seguono gli Araldi portando insegne dell' Impero, e finalmente preceduto dai Principi, dai Duchi e dagli Elettori, comparisce l' Imperatore Sigismondo a cavallo, scortato da una folla di Cortigiani, Paggi, Scudieri, ecc.

Quando l' Imperatore entra in scena Leopoldo che trovasi sul davanti del teatro alla sinistra dello spettatore si avvolge nel suo mantello e cerca di sottrarsi ad ogni sguardo, allontanandosi tra la folla del popolo. Rachele, che stava dall' altra parte, lo guarda con occhio inquieto, facendo sempre conoscere la di lei sorpresa. Lazzaro che venne ricondotto in seguito di un ordine dato da Ruggiero, sta in piede presso alla figlia guardando il corteggio con odio e con disprezzo. Odesi di continuo lo squillare delle trombe, l' organo nell' interno della chiesa, ed il suono generale delle campane. Il popolo alza grida di gioja al passaggio dell' Imperatore. — Cala il sipario.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

CORO. Mirad el aspecto gallardo de esos grandes caballeros..... Ved cuál brillan sus armas!.... Qué ricos adornos..... Una fiesta tan solemne, un espectáculo tan suntuoso hasta hoy no se habia conocido. Gloria á tan ilustres varones. Resplandece el valor en sus semblantes, y esas espadas que defienden la virtud son el terror de la impiedad.

(La comision despliega por el órden siguiente. Los trompetas á caballo. Los abanderados. Los ballesteros de la ciudad. Los maestros de diferentes artes con sus respectivas insignias. Las cofradias. Los magistrados, los alabarderos y hombres armados. Los heraldos y el séquito del Cardenal presidente con sus alabarderos y estandartes, entre los cuales se distingue el de la Santa Sede. Siguen los miembros del Concilio con sus pages. Los notarios apostólicos, con el tribunal del Santo Oficio, despues el Cardenal Brogny á caballo, acompañado de sus gentiles hombres. Siguen los heraldos llevando las enseñas del imperio, y por último, precedido de duques, príncipes y electores comparece el emperador Segismundo á caballo escoltado por multitud de cortesanos, pages, escuderos, etc. Cuando el emperador entra en la escena, Leopoldo, que se hallará en primer término á la izquierda del espectador se emboza en su capa procurando no ser visto y confundiéndose entre la muchedumbre. Raquel desde el lado opuesto lo mira con inquietud manifestando siempre su sorpresa. Lázaro que fué puesto en libertad por órden de Rugiero se halla al lado de su hija mirando la gran comitiva con odio y desprecio. Se oyen sin cesar los sonidos de las trompetas, los acentos del órgano dentro de la iglesia, y repique general de campanas. El pueblo lleno de regocijo vitorea al emperador cuando pasa.—Cae el telon.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

# ATTO SECONDO.

## Scena prima.

Il teatro rappresenta l'interno della casa di Lazzaro. All' alzar del siparlo, Lazzaro, Rachele, Leopoldo e molti Israeliti d' ambo i sessi parenti di Lazzaro sono assisi alla mensa per solennizzare la Pasqua. Leopoldo e Rachele sono situati alle due estremità della tavola. Lazzaro è nel mezzo.

LAZZARO, RACHELE, LEOPOLDO, e Coro d' Israeliti.

CORO, LAZZARO e RACHELE.

O Dio degli umani, scendi dal ciel!
Cela gli arcani del popol fedel
Salva la nostra fede
Se per viltà d' alcuno in core
Potrà la fe mai vacillar
Sull' empia testa del traditore,
Gran Dio la pena fa piombar.

**Laz.** (*si alza*) Or voi figli d' Abramo,
Pegno dell' alleanza già promessa
Quel grande partite il pan fra voi
Ch' io consacrato ho già
E che fermento impuro
Alterato non ha!

(Lazzaro distribuisce il pane ad ogni convitato, ed in ultimo l' offre a Leopoldo)

**Rach.** e **Coro.** Si, dividiamo il pane
Ch' ei consacrato ha già
E che fermento impuro
Alterato non ha.

(Leopoldo di nascosto geta il pane)

# ACTO SEGUNDO.

## Escena primera.

Interior de la casa de Lázaro. Al alzarse el telon Lázaro, Raquel, Leopoldo, y muchos israelitas de ambos sexos parientes de Lázaro están sentados al rededor de la mesa, solemnizando la cena de la Pascua. Leopoldo y Raquel están colocados á los extremos de la mesa y Lázaro ocupa el centro.

LÁZARO, RAQUEL, LEOPOLDO.

CORO DE ISRAELITAS.

CORO, LÁZ. *y* RAQ. Oh Dios y Señor del género humano! Desciende de tu alto asiento hasta nosotros, oculta los misterios de tu pueblo á los ojos de sus opresores y protege nuestra fe. Si algun traidor se esconde entre nosotros haz que caiga sobre su cabeza todo el peso de tu justo enojo.

LÁZ. Hijos de Abrahan, en señal de la alianza prometida á nuestros abuelos, repartid entre vosotros ese pan consagrado por mí y que no contiene materia alguna que altere su pureza (*Lázaro distribuye el pan entre los convidados, siendo Leopoldo el último á quien lo ofrece*)

RAQ. *y* CORO. Sí, repartamos el pan consagrado que no contiene ninguna materia que altere su pureza. (*Leopoldo con disimulo arroja el pan*).

RACH. (*se ne accorge*) Che vegg' io!...
LAZ. La voce mia gemente
S' innalzi a te, Signor,
E la tua man possente
Tolga i figli al dolor.
Non lasciar che soccomba,
È Sion nella tomba,
Ma non è morta ancor
Ma gridando a te geme,
Ma la vita e la speme
Ripon, benchè sdegnato,
Nel pietoso tuo cor.

(alla fine di questo pezzo, si ode battere alla porta di strada. Tutti si alzano)

RACH. Chi viene? o terror!
LAZ. Si tolga ogni chiaror.

(i servi eseguiscono: poi dirigendosi a Rachele)

E tu schiudi.
RACH. (*titubeando*) Io non oso.
LAZ. (*apre la finestra*) Così chi batte, olà,
Nell' ora del riposo?
VOCI D'UOMINI. (*dalla strada*)
Ci manda l' Imperator.
LAZ. Or via, tutto celate.

(i servi tolgono via le mense)

RACH. (*piano a Leop. che è sul punto di partire*)
Con voi parlar desio
Samuele or or!....
LEOP. (*da sè imbarazzato*) Ah quanta gioia ho in cor!

(Leop. si dispone a seguir Rachele. Lazzaro lo sostiene per un braccio.)

LAZZARO. Rimani,
Ricerca tal a quest' ora, in questo luogo
Me sospetta: il tuo braccio, il tuo valore
Basteran per salvarmi, e voi partite.

(Tutti escono dalla parte destra. Rachele è indietro à tutti facendo dei gesti d' intelligenza a Leopoldo)

Raq. (Qué veo!) (*aparte*)

Láz. Llegue hasta tí, señor, mi voz suplicante. Derrama sobre tus hijos tu poderosa gracia. No dejes que sucumba Sion que todavía respira aunque al borde de la tumba..... Oye sus lamentos, calma tu enojo, y vuélvele la vida y la esperanza. (*A la conclusion de estas palabras se oye llamar á la puerta de la calle. Todos se levantan*)

Raq. Quién será? Qué miedo!

Láz. Ocultad las luces (*á los criados, que obedecen*) Abre tú (*á Raquel*)

Raq. No me atrevo..... (*titubeando*)

Láz. (*Se asoma á la ventana*) Quién llama á estas horas destinadas al reposo?

Voces (*de hombre desde la calle*) Abrid en nombre del emperador.

Láz. Pronto..... Ocultad todo esto. (*Los criados se llevan la mesa*)

Raq. (*Bajo á Leopoldo que se dispone á partir.*) Deseo hablaros, Samuel, y pronto..

Leo. Oh! qué felicidad! (*Se dispone á seguir á Raquel y Lázaro le detiene*)

Láz. Quédate. La venida de esta gente á tales horas me da que sospechar..... Tal vez necesite de tu valor y tu brazo. Vosotros, ídos. (*Todos se van por la derecha. Raquel entra la última sin dejar de hacer señas de inteligencia á Leopoldo*)

## Scena II.

LAZZARO, LEOPOLDO, e quindi EUDOSSIA.

Lazzaro va ad aprire la porta di strada. Leopoldo si ritira in fondo alla scena, e prende la tavolozza e i pennelli per disporsi a dipingere, voltando le spalle ad Eudossia che entra in scena.

LAZ. (*nell' aprir la porta*) Entrate.

(comparisce Eudossia seguita da due domestici in ricca livrea avendo ciascuno di loro in mano un doppiere)

LAZ. Una donna!
LEOP. (*si volta e riconosce Eudossia*) Gran Dio!
Ah! già sento il cor mio
Palpitar e gelar...
LAZ. (*a Eud.*) E che si vuol?
EUD. (*facendo segno ai servi di ritirarsi*)
Io vel dirò: sentite
(*vedendo Leop.*) Qual è quest' uomo?
LAZ. Pittore è d' ornamenti
Di cui l' abilità
È di prode al mio lavoro
E di molto valor mi diè prove sin ora:
Ma lo farò partir quando voi...
EUD. (*con bontà*) No davver. La mia venuta
Un segreto non è.
LAZ. Ma non di meno
Par che l' Imperator qui venir vi comandi,
E la ricca livrea, gli staffier...
EUD. Sono i miei: son sua nipote.
LAZ. (*inginocchiandosi*) Oh ciel!
No, tanto io non mertai...
Principessa... ah! voi siete?
EUD. (*sorridendo e rialzandolo con bontà*)
Eh, si... ma sorgi omai.
Un gioiel prezioso aver tu devi ognor.
LAZ. Si, lo serbai finor-per qualche gran Signor,
È gemmata catena-una santa reliquia
Che per quanto io ne so-Costantino portò.
EUD. Averla io vo'.
Lo sposo mio Leopoldo-degli Ussiti il vincitor
Torna a me in questo giorno-nè sai qual gioia ho in cor!

## Escena II.

LÁZARO, LEOPOLDO. Despues EUDOSIA.

Lázaro va á abrir la puerta de la calle; Leopoldo se coloca en el fondo de la escena, toma la paleta y los pinceles y se dispone á pintar vuelto de espaldas á Eudosia que entra en la escena.

LÁZ. (*Abriendo*) Entrad.—Una muger! (*Sale Eudosia acompañada de dos criadas con ricas libreas que traen hachas encendidas*)

LEOP. (*Recatándose al reconocer á Eudosia*) Gran Dios! El corazon me palpita y mi sangre se hiela á un tiempo mismo.

LÁZ. (*á Eudosia*) Qué teneis que mandarme?

EUD. (*hace seña á los criados para que se retiren*) Voy á decíroslo. Oidme..... Qué hombre es ese?

LÁZ. Un pintor adornista de cuya habilidad me sirvo para mis trabajos y que me ha dado pruebas de su saber. Si os estorba le haré marchar.

EUD. No es necesario. Mi venida aquí no es ningun misterio.

LÁZ. Pero viniendo de órden del emperador y acompañada por sus pages.....

EUD. Son mis criados. El emperador es mi tio.

LÁZ. Cielos! Vos!.... La Princesa! Ah señora, yo no merezco tanto honor. (*arrodillándose*)

EUD. (*sonriendo*) Oh! Sí, levántate. Me han dicho que tienes en tu poder una joya de gran valor.

LÁZ. Ciertamente! Y es una alhaja digna de un príncipe. Es una rica cadena, que brilló sobre el pecho de Constantino el Grande.

EUD. Pues yo la quiero para mí. Leopoldo mi esposo, el vencedor de los Husitas, vuelve á mis brazos hoy; ya comprenderás mi justa alegría.

LAZ. Intendo.

EUD. Ah! questo affetto
È mio primo diletto:
È sospir, l' istante affretto
Che potrò le mie pene a lui dir.
Oh qual dolcezza ch' alimenti il desir!...
Oh qual ebrezza! Che felice avvenir!

LEOP. (*da sè*) Ah! quell' aspetto
Mi strappa dal petto il sospir:
Il vano affetto
In lei può raddoppiare il soffrir.
Per tal bellezza qual funest' avvenir!
Il cor si spezza di pietà e di martir.

LAZ. Nel timor che m' agitava
Palpitai per la mia fè,
Se m' abborre ogni cristiano
¿Come odiarli non saprò?
Ma costei per mio ristoro
Mette fine al mio soffrir,
E vien l' oro, ah sì, vien l' oro
A colmare il mio desir.

*a 3.*
EUD. O qual piacer! colui che adoro
A me vedrò venir.
LEOP. O qual destin, crudel martoro!
O qual dolor nell' avvenir.
LAZ. O qual piacer! Argento ed oro
Ben presto a me vedrò venir!

(Lazzaro apre uno scrigno e lrae un stuccio d' oro che presenta a Eudossia)

EUD. (*lo apre ed osserva*) Ah! qual splendor!
Quanto è bella! io l' ammiro
Ben degna è del cavalier
A cui pegno sarà d' amor.

LAZ. Trenta mila ducati (*sotto voce*)
Darla non posso a meno.

EUD. (*teneramente*) Ebben, sia pur così
È per lui.

LAZ. Viva sempre l' amor.
Il commercio con l' arti
Vi trova beneficio.
Non è ver? (*a Leop.*)

**Láz.** No hay duda.

**Eud.** Su amor es el mayor bien que poseo: es mi única delicia, y espero con impaciencia el momento de podérselo manifestar rebosando mi alma de alegría..... Qué dias tan felices nos esperan!

**Leop.** Sus palabras, su presencia me embargan el aliento..... Cuanto mas es su afecto hácia mí, mayores serán despues sus penas. Triste porvenir le espera á tu belleza..... La compasion que me inspira martiriza mi alma.

**Láz.** Yo temia que ella hubiera penetrado los secretos de mi pecho, pues si los cristianos me aborrecen, cómo podré yo disimular el odio que esta me inspira? Pero el objeto de su venida me tranquiliza y me proporciona que su oro aumente mis riquezas y cumpla mis deseos.

*á 3.*

**Eud.** Qué placer! Pronto veré el bien que adoro.

**Leop.** Cruel martirio!.... Cuán triste porvenir me reserva el destino!

**Láz.** Qué felicidad!.... Mis manos van á poseer un inmenso tesoro (*Lázaro abre un cofrecito y saca de él un estuche de oro que presenta á Eudosia*)

**Eud.** (*le abre y observa*) Oh, qué brillo! Qué hermosura! Es admirable y bien digno del caballero á quien lo destino como prenda de mi amor.

**Láz.** Vale treinta mil ducados. No puedo darlo en menos. (*á media voz*)

**Eud.** Está bien: me quedo con la alhaja: es para él...

**Láz.** Viva el amor que proporciona ganancias al comercio y á las artes. No digo bien? (*á Leopoldo*)

LEOP. Ah! nulla uguaglia,
Nulla ugguaglia il mio supplizio.
EUD. (*dà il suo sigillo inciso a Lazzaro*)
Prendi: v' inciderai
Il suo nome ed il mio,
E poi doman dovrai
Il tutto a me recar,
Ma guarda a non mancar.
LAZ. Ah! mi cadano le mani
Se non verrò domani.
EUD. Domani voglio io
Agli occhi dello zio
All' imperial banchetto
Offrir questo gioiello
All' invitto guerriero
E di mia mano istessa
In pegno di mia fè
Porla sopra quel cor
Che batte sol per me.
(dopo il terzetto, Lazzaro accompagna rispettosamente Eudossia sino nella strada)

## Scena III.

LEOPOLDO, RACHELE.

Rachele che erasi ritirata nelle sue stanze, apre con precauzione la porta a sinistra e guardando attorno dice a Leopoldo con celerità.

RACH. Il padre or' è partito: io non conosco
Ancora qual mistero...
LEOP. Silenzio! or ora
Egli ritorna: adesso non poss' io
Ma stanotte, fra poco
Da sola a sol consenti qui venire
A parlarmi.
RACH. Ch' osi
Tu domandar?
LEOP. Tu voi dunque ch' io mora?
RACH. Ah! no... gran Dio.
LEOP. No hai tu dato
A me il tuo cor, la tua fè?
Io morrò di dolor se mi ricusi...!

**Leop.** No hay mayor suplicio que el que estoy padeciendo.

**Eud.** (*dando el sello de sus armas á Lázaro*) Toma: esculpirás en la joya su nombre y el mio enlazados, y mañana sin falta me lo entregarás todo.

**Láz.** Os lo prometo, y castígueme el cielo con la pérdida de mis manos si no os cumplo la promesa.

**Eud.** Mañana quiero delante de mi tio el emperador, en medio del banquete que le da la grandeza, entregar esta joya al invicto guerrero en prueba de mi cariño, y colocarla sobre aquel noble corazon que solo por mí palpita. (*Acabado el terceto Lázaro acompaña respetuosamente á Eud. hasta la puerta de la calle*)

## Escena III.

LEOPOLDO, RAQUEL.

Raquel que se habia retirado á su cuarto abre con precaucion la puerta, y mirando al rededor dice á Leopoldo aceleradamente.

**Raq.** Mi padre ha salido. Deseo que me declares aquel misterio.

**Leop.** Silencio. Él vuelve ya. Ahora no puedo, pero esta misma noche..... mas tarde..... concédeme un momento á solas en este sitio.....

**Raq.** Qué te atreves á proponerme?

**Leop.** Querrás que muera?

**Raq.** Ah! Nó..... Gran Dios!

**Leop.** No me has jurado amor y fidelidad? Yo espiro de pena si me niegas esta gracia.

RACH. Che far...? (*con ansietà*)
LEOP. Verrai?
RAGH. Oh ciel! qual error!...
LEOP. Verrai? Rispondi.
RACH. Ebben... Verrò...

## Scena IV.

LAZZARO e Detti.

Lazzaro entra pensieroso e vede Rachele che si allontana con celerità da Leopoldo: allora si avanza in mezzo ai due giovani, ed accortosi del loro turbamento, li esamina per qualche tempo da capo a piedi con uno sguardo sospettoso.

LAZ. (Li turba il venir mio!...
E ord' è che verso il suolo
S' abbassan gli occhi lor?)
È qua tardi, fratello,
(a Leopoldo in atto di congedarlo)
Tu dei partir.
(Rivolgendosi a Rachele le dice con amorevolezza)
Al padre tuo t' accosta,
O mia figlia diletta,
E come sei da me sii dal ciel benedetta.
Un istante rimane ancor, Samuel,
Non obbliar dividire con noi
La preghiera santa.

*a* 3.

LAZ. RACH. O Dio degli umani, scendi dal ciel,
Cela gli arcani del popol fedel,
Se per viltà d' alcuno in core
Potrà la fè mai vacillar,
Sull' empia testa del traditore,
Gran Dio, la pena fa piombar.
LEOP. (*da se*) Ah! quella preghiera mi fa tremar,
Dio degli umani... Ah! vedi il tormento
Abbi di me pietà.
Se per viltà
D' alcuno in core,
Potrà la fè mai vacillar

**Raq.** Qué debo hacer?
**Leop.** Vendrás?
**Raq.** Buen Dios! Qué error el mio!
**Leop.** Responde. Vendrás?
**Raq.** Vendré.

## Escena IV.

Dichos, LÁZARO.

Lázaro que entra pensativo advierte que Raquel se aparta de Leopoldo con celeridad: entonces se coloca entre los dos jóvenes, observa su turbacion y los mira fijamente con aire receloso por algunos momentos.

**Láz.** Mi llegada les turba, y los dos clavan sus ojos en el suelo?—Ya es tarde, hermano (*á Leop.*) y debes marcharte. Hija mia, (*á Raq. con tono cariñoso*) ven al lado de tu padre á recibir con su bendicion la del cielo..... Espera un momento, Samuel; antes de retirarte repite con nosotros nuestra santa oracion.

*á 3.*

**Láz.** *y* **Raq.** Oh Dios, y Señor del género humano! Desciende desde tu alto asiento hasta nosotros, oculta los misterios de tu pueblo á los ojos de sus opresores, y si algun traidor se oculta entre nosotros caiga sobre su cabeza vuestro justo castigo.

**Leop.** Tiemblo al oir su plegaria. Buen Dios! Mira el tormento con que estoy luchando y ten piedad de

Sulla sua testa empia
La pena dal ciel cadrà.

Lazzaro accompagna Leopoldo fino alla porta che chiude a chiave : quindi abbraccia con tenerezza la figlia ed entra nelle sue stanze gettando sopra di essa uno sguardo d' inquietudine.

## Scena V.

RACHELE sola.

RACH. Ei viene a me!
Di terror io mi sento gelar,
Di timor a un tempo e speme
Quest' alma, oimè!... sospira e geme...
Il mio core lieto non è,
Eppure, o ciel! ei viene a me.
La notte silenziosa
Oscura, procellosa,
Aumenta il mio terror.
Vicenda dolcrosa
Di mille affetti ho in cor.
Ei viene à me!
Ogni passo mi fa tremar
Mi celo, è ver, al padre mio,
Ma non potrò celarmi a Dio.
Fuggir vogl' io. Eppure, o ciel!
Ei viene a me!

## Scena VI.

RACHELE e LEOPOLDO.

Leopoldo comparisce al balcon in fondo della scena.

RACH. È desso... La forza m' abbandona.
(cade oppressa sopra una sedia)
LEOP. Terrore a lei che adoro
Il volto mio cagiona!
(approssimandosi con dolcezza a Rachele)
RACH. (*stendendogli la mano*) Non t' accostar! qui forza
Non vegg' io se a tanto amor,
Tu non rechi spergiuro e disonor?

mí. Si un traidor se oculta entre nosotros sobre mi cabeza descenderá la cólera del cielo.

(Lázaro acompaña á Leopoldo hasta la puerta y la cierra con llave. Despues vuelve á abrazar tiernamente á su hija y entra á su cuarto mirando a Raquel con inquietud.)

## Escena V.

RAQUEL sola.

Raq. Él va á venir. El temor y la esperanza hielan la sangre en mis venas..... Suspiro..... El corazon palpita y no es el gozo quien le hace palpitar, y en medio de esta zozobra el alma afligida está esperando su llegada. La oscuridad y el silencio de la noche aumentan mi terror, y un combate de encontrados afectos me martiriza sin piedad. El ruido de mis pasos me asusta..... Podré ocultar mi secreto á mi padre, pero á Dios será imposible. Huiré, sí, pero cielos! Él va á venir!....

## Escena VI.

RAQUEL, LEOPOLDO.

(Leopoldo comparece por el balcon que habrá en el fondo de la escena.)

Raq. Él es! El valor me abandona..... (*Cae sobre una silla.*)

Leop. Mi presencia atemoriza á la que amo!.... (*Aproximándose cariñosamente á Raquel*)

Raq. (*Tendiéndole la mano.*) No te acerques. Quién sabe si tu amor labrará mi desgracia, mi infa-

Tu, cui tal mistero ora circonda!
Tu, che pallido, incerto,
Così tremar io veggo.

LEOP. Ah! Sul mio volto è vero
Leggi scritto l' errore,
Io t' ingannava e n' ho la morte in core!

RACH. Samuel!

LEOP. Tutto saprai.
Adoro un altro Dio.

RACH. Che sento, ciel!

LEOP. Rachel, cristiano son io.

RACH. Quando a te quest' alma ho data
Il padre offesi, macchiai l' onor;
Ma non sapeva, ahi sventurata!
Recare oltraggio al cielo ancor.

LEOP. Quando a te quest' alma ho data
Scordai fortuna e splendor,
L' amore tuo, donna adorata,
Fu per me tutto ricchezze e onor!

RACH. Ma il tuo Dio ci condanna
Già di morte son io rea:
L' Ebrea ch' ami un Cristiano,
Ed un Cristiano ch' ami l' Ebrea
Son dannati a morir - forse nol sai?

LEOP. Lo so; ma che mi cale?
Vieni, Rachele, vieni...
Sia l' amor tuo sincero
E felice son io,
Avrò lo stesso iddio
Il voler tuo farò;
Mi serbi il ciel severo
La sorte più funesta,
Se l' amor tuo mi resta
Sfidar il ciel saprò.

RACH. T' ama il cor mio, è vero,
Ma infelice son io,
Non vo' tradir Iddio,
Cangiar di fe non v'.
Il padre a me severo
La morte or forse appresta...
Dio sol, Dio sol mi resta
Soccorso altrui non ho.

mia..... Tú, á quien rodea un confuso misterio, y te presentas á mi vista pálido...., temeroso.....

**Leop.** No lo puedo negar. Sobre mi semblante llevo impreso mi delito..... Yo te he engañado y mi corazon me lo reprende.

**Raq.** Samuel!

**Leop.** Sábelo todo al fin. El Dios que tú adoras no es el mio.

**Raq.** Qué oigo!

**Leop.** Raquel, yo soy cristiano.

**Raq.** Cuando te entregué mi corazon sabia que ultrajaba á mi padre, que arruinaba mi virtud..... pero nunca creí que ofenderia á mi Dios!

**Leop.** Cuando yo te consagré mi cariño olvidé mi clase y mi fortuna y tu amor era para mí toda la riqueza y la gloria que podia apetecer en el mundo.

**Raq.** Pero tu Dios nos condena á entrambos. Ignoras que el cristiano que ama á una judía, y ésta si le corresponde, se hacen acreedores á la pena de muerte?

**Leop.** Lo sé: mas qué me importa? Amame tú y lo demás lo desprecio. Yo seré feliz, tu Dios será el mio, no tendré mas voluntad que la tuya, y mientras sea dueño de tu amor desafio los rigores de la suerte y aun la cólera del cielo.

**Raq.** Yo te amo, sí, pero soy muy desgraciada..... No quiero hacer traicion á Dios, no debo quebrantar mi fe..... Mi padre irritado me dará tal vez la muerte, y cómo dirigir á Dios mis ruegos.....

LEOP. Ebben, ebben, fuggiam,
Cerchiam nascosto asilo,
Ora da tutti obliati
Tutti obliar possiam.
RACH. Abbandonar il padre!
LEOP. Si, più nessun rimanga
In tutto il mondo a me
Che l' amor tuo e te.
RACH. Abbandonar il padre!
LEOP. Ah! credi tu che anch' io
Nulla abbandoni.
RACH. Che di' mai?
LEOP. Ah! Taci (*sotto voce*). Rachele... Taci,
Il mio destin qui si decida,
Tu qui svelarmi dei tutto il cor.
RACH. Pietoso ciel, consiglio e guida
Sii per quest' alma nel suo dolor.
LEOP. Ah! vieni al fin: l' ora è propizia
(**traendola per un braccio**)
Di notte il vel ci asconderà.
RACH. Che dir? Che far? la tua giustizia (*titubeante*)
Entrambi o ciel ci punirà.
LEOP. Ah! vien...
RACH. Che far?
LEOP. Fuggiam!...
RACH. Oh ciel!
(**Rumoreggia il tuono**)
Odi le irate folgori orrende,
Muggir de' lampi miste al baglior?
LEOP. Il nostro amore Dio non offende
Poichè qui siamo illesi ancor.
Ah! Parla, o vita o morte
Abbia chi t' ama
Da un tuo solo accento.
RACH. Ma Dio ci punirà.
*a* 2. { LEO. Ah! Il tuo cor sia sincero, ecc.
{ RAC. T' ama il mio cor è vero, ecc.
Ebben io son con te
Perdonami, o ciel, se ti sono infedel,
E quaggiù come in ciel,

**Leop.** Huyamos..... Busquemos un asilo oculto donde olvidados de todo el mundo podamos tambien dar al olvido nuestros males.
**Raq.** Abandonar á mi padre!
**Leop.** Yo lo abandono todo. Nada quiero conservar en el mundo sino tu amor.

**Raq.** Abandonarle!
**Leop.** Y yo nada dejo?

**Raq.** Qué? Dí.
**Leop.** Calla, Raquel, (*á media voz*) Decide aquí mi destino..... muéstrame tu corazon.....

**Raq.** Santo Dios! Guiad á esta infeliz.....
**Leop.** Ven..... Las sombras de la noche nos favorecen. (*Asiéndola por un brazo*)

**Raq.** Qué debo al fin decidir?.... Cielos, tu justo enojo castigue á los dos.
**Leop.** Ven.....
**Raq.** Dudo.....
**Leop.** Huyamos.....
**Raq.** No oyes rugir la tempestad mezclada con el resplandor del rayo!....

**Leop.** Nuestro amor no puede ofender al cielo: aun conservamos nuestra inocencia. Habla, del acento tuyo depende la vida ó la muerte del que te ama.
**Leop.** Amame y seré feliz.

*á 2.*

**Raq.** Te amo, pero soy desgraciada.
**Raq.** Basta, á tu lado estoy..... Perdóneme el cielo si le ofendo; pero me entrego en manos del destino, cualquiera que sea el que me tiene preparado el

Al fido nostro cor
Un destin men crudel prepari amor.
(Leopoldo trascina Rachele verso la parte di strada.)

## Scena VII.

LAZZARO e Detti.

Lazzaro esce improvvissamente dalle sue stanze e si pone in mezzo al due che vogliono fuggire e che già trovansi vicino alla porta.

LAZ. Ove correte?
RACH. Il padre!
LAZ. Per evitarmi
Dove il piè volgete? E troverete
In terra un luogo ove non giunga
La maledizion d' un padre?
Sul cor di quel colpevole
Oppresso dal terror,
Già cade inesorabile
Il braccio punitor.
Il cor già sento oppresso
D' angoscia e di terror.
RACH. e LEO. Son dal rimorso oppress$^{a}_{o}$
Del padre il fiero aspetto
Mi gela di terror,
La voce del rimorso
Ah mi piomba sul cor.
LAZ. (*a Leop.*) E tu che amai finora,
E che accogliea fidente,
Tu potesti tradire
L' ospital tetto... oh, va!
Se d' Israel tu non fossi un fedele,
Se non vedessi in te d' Abramo un figlio
Al viver tuo fatal
Sarebbe il mio pugnal.
LEOP. Ferisci! Io vo' morir di tua mano;
(*con resoluzione*) Io son cristiano.
LAZ. (*furioso*) Cristiano!
(trae il pugnale per uccider Leopoldo)
RACH. (*ritirandogli il braccio*) Ah! fermate!
Ah! non è solo ei reo, e la morte pur io
Mertai pel fallo mio.
Per esso, o padre mio,

amor. (*Leopoldo guia á Raquel hácia la puerta de la calle*).

## Escena VII.

LÁZARO y dichos.

(Sale Lázaro repentinamente de su cuarto y se coloca en medio de los dos que iban á salir y estaban ya cerca de la puerta.)

LÁZ. Adónde vais?

RAQ. Mi padre!

LÁZ. Adónde os dirigís huyendo de mí? Creeis hallar en la tierra un sitio donde no alcance la maldicion de un padre? Sobre vuestra culpa está ya pendiente el castigo que merece, por mas que mi corazon quede destrozado con la pena.

RAQ. *y* LEOP. La vergüenza y el remordimiento me acongojan..... La presencia de un padre ofendido hace mayor el tormento que desgarra mi pecho.

LÁZ. Y tú, á quien amaba como á un hermano, á quien concedí un generoso asilo, de este modo recompensas mi generosa hospitalidad? Ah!.... si no te escudase el nombre de israelita, si no viese en tí un descendiente de Abraham, tu vida acabaria á impulsos de mi acero.

LEOP. Hiere: la muerte me será grata viniendo de tu mano. No vaciles..... Yo soy cristiano.

LÁZ. Cristiano! (*saca el puñal para herirle*)

RAQ. Ah! Teneos! (*sujetándole el brazo*) No merece él solo la muerte..... Yo tambien soy cómplice de su delito..... Pero nó, padre mio! Ten piedad y perdónale. Quizás un dia su pecho se abrirá

Pietà ti chiedo e amor,
Un giorno al vero Dio
Potrebbe aprire il cor;
La nostra fè che ignora
Da te saper potrà.
La figlia tua t' implora
Che senza lui morrà.

LAZ. Di lei la voce, o Dio!
Disarma il furor mio,
M' intenerisce il cor:
È Dio che in cor mi dice
D' ascoltar l' infelice
D' aver di lei pietà.

LEOP. O qual tormento è il mio
L' iniquo, il reo son io
Che ho tradito il suo cor!
Quel che celai finora
Dovrò forse scoprir,
E il ciel in me vuol ora
Il silenzio punir?

RACH. Oimè, la madre mia,
La sposa tua fedel,
Per me, padre, t' invia
La prece sua dal ciel.
E implora all' infelice
Tua figlia, amor, pietà;
Ella m' inspira e dice
Che mio sposo sarà.

LEOP. Oh ciel... oh ciel, che dice?
No, quell' alma infelice
Quello che vuol no sa.

LAZ. (*dopo aver riflettuto*) Ebben, poichè nel padre
Il furor di vendetta
Dee piegare al tuo duolo,
Il cielo ancor come il padre
Il fallo tuo perdoni
E sposo ti sia!
**(prende la loro destre per unirle)**

LEOP. (*ritirando la sua*) Giammai!
RACH. (*atterrita*) **Ch' osi tu dir?**
LEOP. Io nol posso.
RACH. (*c. s.*) Perchè mai?

al amor del verdadero Dios, é inducido por tí abrazará nuestra fe..... Tu hija te lo ruega..... Tu hija, que sin él no podria vivir.

LÁZ. Su voz suspende mi enojo y me enternece. Siento que Dios me inclina á ceder á sus ruegos, que en mi pecho resuena la voz de la piedad.

LEOP. Oh cuánto padezco! Conozco que he sido un inícuo engañándolos, y el cielo me castiga obligándome á descubrir el misterio que hasta hoy tuve oculto.

RAQ. Atiende mi súplica, oh padre! En mi acento resuena el de mi buena madre que desde el cielo te pide que nos perdones..... Ella me inspira..... ella me dice que seré su esposa un dia.

LEOP. Qué profiere!.... Su alma inocente no sabe lo que desea.

LÁZ. (*Despues de haber reflexionado*) Basta: el deseo de la venganza de un padre cede ante las lágrimas de la hija..... Dios perdona tu falta cual yo te perdono. (*Toma tas manos de los dos para unirlas*) Sé su esposa.

LEOP. Nunca (*retirando la suya*)
RAQ. (*consternada*) Qué dices?
LEOP. No puedo aceptarla.
RAQ. (*Idem*) Por qué?

**Leop.** Lasciami! Già la terra
E il cielo son presti a maledirmi.

**Laz.** (*dando sfogo allo sdegno*) Ed io lo prevedea.
Anatema ed obbrobrio
A chi manca alla sua fè; a chi tradirmi potè!
Oh ciel! Che mai sarà?

**Laz.** Iniquo traditore
A me ti celi in vano
Il tuo cor so qual è.
Un mortale anatema
Dalla mano suprema
Piomberà sopra te.

**Rach.** (*cercando di trattenere il padre*)
Di quel cor disumano
Cui l' amor parla in vano,
Il segreto anatema
Dalla mano suprema
Piomberà sovra me.

**Leop.** Sperar salute è vano.
Spergiuro ed inumano
L' amore già mi fè.
Un mortale anatema
Dalla mano suprema
Ora piomba su me.

**Rach.** Il segreto saprò, spergiuro.

**Leop.** Ah ben mio!

**Rach.** Infame!

**Leop.** Io t' amo ognor.
Ma quest' imene... oh Dio...!
È un misfatto, un orror!
Ah... non parlarmi, no... vo' partir,
Vo' fuggir, lontan da te morir.
Addio... mai più ti rivedrò.

*a* 3.

**Laz.** Iniquo, traditore, ecc.

**Rach.** Di quel cor disumano, ecc.

**Leop.** Sperar salute è vano, ecc.

(Leopoldo si precipita verso la porta: Lazzaro preso del dolore cade sopra una sedia celandosi il volto fra le mani: Rachele, caduta tramortita, si alza a poco a poco, prende il mantello lasciato da Leopoldo, se lo getta sulle spalle e fugge nella strada per raggiungere Leopoldo. — Cade il sipario.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

LEOP. Dejadme..... La maldicion de Dios y de los hombres pesa sobre mí.

LÁZ. Ya lo habia previsto. Oprobio y anatema al que así quebranta su fe, al que tan vilmente nos ha engañado.

RAQ. Ay de mí! Este funesto golpe acabará con mi vida.

LÁZ. Inicuo!.... perjuro!.... En vano quieres huir de mi justo enojo..... Te conozco, y con mi maldicion caerá sobre tí la del cielo.

RAQ. Ay! que el anatema lanzado sobre aquella alma engañadora donde el amor no se abriga, caerá tambien sobre mí.

LEOP. Ya nada tengo que esperar. El amor me arrastró al delito, y el cielo airado descarga sobre mí su anatema.

RAQ. Yo descubriré el secreto de ese perjuro.

LEOP. Bien mio.....

RAQ. *y* LÁZ. Infame!

LEOP. Yo te amo, pero nuestra union seria el mayor de los crímenes. Nada me digas. Yo huyo de tí y voy á buscar la muerte..... Adios para siempre!

(Leop. corre precipitadamente hácia la puerta. Lázaro agobiado por el dolor cae sobre una silla cubriéndose el rostro con las manos. Raquel en medio de su mortal abatimiento se recobra poco á poco; toma la capa que dejó Leopoldo, se la pone y corre hácia la calle en su seguimiento. Cae el telon.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

# ATTO TERZO.

## Scena prima.

La scena rappresenta un giardino, dal quale si vedono in lontananza i ricchi contorni del cantone di Turgovia. Alla sinistra sorge una tenda di velluto sotto la quale è preparata la mensa imperiale: dalla parte medesima, ma più inferiormente collocate, vedonsi altre tavole per i principi, cardinali, duchi, elettori, ecc. Alla destra sorgono delle splendide credenze guarnite con grande profusione di vini, di vasellami d' oro e d' argento.

EUDOSSIA sola.

EUD. Lunga stagion la pena e la tristezza
Questa magione ad abitar restar
Divida ognuno l' allegrezza
E che il piacer vi regni al fin.
Ah! mentre egli dorme
D' un sonno leggiero
Oda il sincero
Mio canto d' amor:
Ah, possa la voce
Che amore m' inspira
Conquider veloce
Quel nobile sen.
Sogno d' amor
Mostra a quel cor
L' imagin cara
Di chi prepara
I suoi piacer vegliando qui
Narrai a lui miei tormenti d' amor.
Dolce gioja, soave delirio
Tutto con te tornò:
Per calmare i miei dolori
Solo un giorno a me bastò.

# ACTO TERCERO.

## Escena primera.

El teatro representa un jardin, desde el cual se descubren á lo lejos los amenos campos de las cercanías del canton de Turgovia. Á la izquierda se eleva un pabellon de terciopelo, bajo el cual está preparada la mesa para el emperador: al mismo lado, pero en puesto menos elevado hay otra mesa para los príncipes, cardenales, duques, electores etc. Á la derecha resaltan grandes aparadores con profusion de frascos con ricos vinos, jarros, y vajillas de oro y plata.

EUDOSIA sola.

Harto tiempo habitó la tristeza en estos sitios, pero hoy serán para todos la mansion del júbilo y la felicidad. Ah! Que mientras mi bien está entregado al blando sueño, penetre en su corazon mi apasionado acento, y que en gratas ilusiones vea la imágen de la que no descansa para prepararle deleites y lisonjeros goces que le revelarán cuánto le amo..... Con él volvió para mí la alegría, bastando solo el momento en que le ví para disipar la tristeza que me causó su larga ausencia.

## Scena II.

Il MAGGIORDOMO e detta.

EUD. «Che vuoi da me? e qual novella apporti?
»Sarebbe al fin Lazzaro l' infedel
»Che questa mane a me venir dovea?
»Qui l' aspetto.

MAG. »No Signora..
»In uno aspetto umil povera donzelletta
»Forestiera, ignota, che di vedervi
»Implora il favor.

EUD. »S' inoltri.
»Potessi calmar le sue pene
»E renderla felice al par di me. Mi lascia.»

(Il Maggiordomo s' inchina, introduce Rachel, quindi si ritira)

## Scena III.

RACHELE ed EUDOSSIA.

EUD. «Venite.

RACH. »Ah! ch' io mi reggo appena.
(*guardando attorno*) »No, non m' inganno, è questo il luogo
»Dove ier sera il seguii.
»Uscito non è, io ne son certa,
»Che l' intera notte sul limitar vegliai.

EUD. »Qual pallor è nel suo volto... ¡ah! fosse mai...
»Qual beltade, qual incanto!
»Su quel ciglio appare il pianto;
»Rio dolor le opprime il cor.

RACH. «Qual beltade, qual incanto!
»Ah! che sento a lei davanti
»Raddoppiar il mio terror.

EUD. »Da me chi mai la guida?
»Le sue pene chi forma
»Ora voglio saper.

RACH. »Oh! mio stato fatale.
»Dessa la mia rivale?
»Or vogl' io saper.

EUD. »Chi ti conduce?

RACH. »Un mio dolor terribile
»Che il cor non può soffrir.

## Escena II.

Dicha, el MAYORDOMO.

Qué quieres? Qué sucede? Me busca Lázaro el hebreo á quien aguardo? Que entre.

MAYOR. Nó señora: es una pobre jóven de humilde aspecto, al parecer forastera, que solicita veros.

EUD. Hazla entrar. Ojalá pueda olvidar sus penas y hacerla tan venturosa como yo lo soy en este momento..... Déjanos.

## Escena III.

EUDOSIA, RAQUEL.

(El mayordomo despues de haber introducido á Raquel hace una reverencia y se va.)

EUD. Acércate.
RAQ. (Apenas puedo sostenerme (*mira al rededor*) No me engaño..... Aquí es donde le ví entrar..... Toda la noche he permanecido en acecho, y estoy cierta que aun no ha salido)
EUD. Qué pálida está! Qué tendrá! El llanto que todavía corre por sus mejillas hace brillar mas su hermosura, y revela lo que su corazon padece.
RAQ. Cuán hermosa es!.... Su presencia aumenta mi terror.
EUD. Deseo saber cuál es la causa de tu pena y el motivo que te trae á mi presencia.
RAQ. Fatal situacion es la mia! Será esta mi rival? Ahora voy á saberlo.
EUD. Y bien, qué motivo te conduce?
RAQ. Un terrible dolor que mi alma no puede sopor-

»Voi generosa, nobile siete,
»Ed io veniva ad implorarvi.

EUD. »Se al voler mio il ciel
»Arridere saprà,
»Contenta tu sarai.
»T' accosta! Ecco la mano.

RACH. »Dio!

EUD. »Che vuoi tu?

RACH. »Signora,
»Fra le vostre ancelle
»Degnate per questo dì
»Ch' io resti.

EUD. »Tu?

RACH. »Domani,
»Se di questo onor insigne
»A voi non sembro degna...

EHD. »Ebben...

RACH. »Io partirò.

EUD. »Ma se quel volto
»Tutto il ver non mi cela,
»Stato sì vile al certo
»A te non convien.

RACH. »Più dire io non posso.

EUD. »Ma dimmi perchè?

RACH. »Più tardi lo dirò.

EUD. »Triste presagio,
»Crudo, malvagio,
»Sembra predire
»Il suo destin.
»In sua fidanza,
»Dolce speranza
»Rende a quel cor,
»Calma ed amor.

RACH. »Triste presagio,
»Crudo, malvagio,
»Sembra predir
»Il mio destin.
»Ma la vendetta
»Che sol m' alletta
»Rende al mio cor
»Calma ed amor.

RACH. »Dunque voi mi negate.

tar. Vos sois noble y generosa, y yo imploro vuestro favor.

**Eud.** Si el cielo secunda mis deseos yo aliviaré tus penas. Acércate..... Dame la mano.

**Raq.** Buen Dios!

**Eud.** Qué quieres?

**Raq.** Señora, dejadme por solo el dia de hoy que sea una de vuestras criadas.

**Eud.** Tú!....

**Raq.** Y si mañana no os pareciese digna de ese honor...

**Eud.** Qué?

**Raq.** Yo partiré.

**Eud.** Si los rasgos que descubro en tu semblante no me engañan, creo que no mereces descender á tan humilde clase.

**Raq.** No puedo deciros mas.

**Eud.** Pero qué causa te obliga?....

**Raq.** Mas tarde podré decíroslo.

**Eud.** Un funesto presagio anuncia su destino; pero aun le anima la esperanza de recobrar la calma de su pecho.

**Raq.** Un triste presagio parece que indica mi destino fatal; pero la idea de la venganza viene á sosegar mi pecho agitado. ¿Me negais el favor que os pido?

EUD. »No,
»La tua sorte funesta, l' origin de' tuoi dì
»Quale sia, a me pregando, vieni
»Soccorrerti saprò.
»Resta qui donzella, resta.
»Ah! non possiate mai
»Conoscere il duol.

*a* 2 (*ripetono*).

Triste presagio, ecc.

EUD. »Al fin accetto le tue cure ed il zelo;
»Ma riposare ti lice,
»Ne ha d' uopo mi pare il tuo cor.
»Ad un mio cenno poi
»Presto da me verrai,
»Il tuo dover farai.» (*Rachele s' inchina e parte*)

## Scena IV.

LEOPOLDO ed EUDOSSIA.

EUD. Qui vien Leopoldo.

(Leopoldo entra pensieroso, non accorgendosi della presenza di Eud.)

LEOP. O rimorso crudele, supplizio di miei dì,
E tormento di mie notti...
Chi mai mi salverà da questo
Amor colpevole che aborro ed amo insieme!
Rachele! Rachele!
Dovunque tu mi segui...! Dio chi veggo!
(vedendo Eudossia)

EUD. O mio signor diletto
Le cure ed il dolor,
Discaccia dal tuo petto,
Sii tu sereno ognor.
In quest' oggi i piacer
Solo regnino qui.
Non si pensi alle pene,
Viviamo per goder.
O mio signor diletto
Mi dovete obbedir.
Sul campo la vittoria

**Eud.** Nó; cualquiera que sea tu suerte y tu clase, tú eres desgraciada, y yo debo socorrerte. Quédate aquí entre mis damas.

**Raq.** Ah!.... Plegue al cielo que nunca el dolor empañe vuestra felicidad.

*á 2.*

**Eud.** Acepto tus votos..... Pero necesitas descansar..... Vé, y cuando yo te llame vendrás á mi lado á cumplir tu deber. (*Raquel saluda y vase*)

## Escena IV.

LEOPOLDO y EUDOSIA.

**Eud.** Aquí se acerca Leopoldo. (*Leepoldo entra pensativo sin reparar en Eudosia*)

**Leop.** Oh remordimiento cruel!.... Insoportable tormento de mis dias y mis noches! Quién me salvará de esta pasion culpable que detesto y no puedo desvanecer..... Raquel!.... Por todas partes me persigues..... (*ve á Eudosia*) Ah! qué veo!

**Eud.** Oh, mi adorado amante y señor!.... Disipad de vuestra mente toda idea de tristeza, y entregaos hoy á los placeres con que os brinda el amor..... Obedecedme, amado dueño. Cuando vuestro valor os conquistaba en el campo merecidos laureles, yo aquí tenia zelos de esa misma gloria que

Ti cinse il crin d' allor,
Eppur della tua gloria
Io fui gelosa ognor;
Lo sposo in sì bel giorno
M' è dato riveder,
Nè si pensi alle pene,
Viviamo per goder.

LEOP. (*da se*) Questo infernal supplizio
Non posso soportar.
A lei paleserò quel fatale mistero,
E che al men nel mio cor
Straziato dal rimorso... Dio! qual suono!
(odesi uno squillar di trombe sulla scena)

EUD. Questo è il signal d' una festa
Ove tutti ci chiama il piacer.

LEOP. Una festa!... e la quale?

EUD. Quella che dassi
Al mio diletto sposo, all' eroe,
Al vincitor degli Ussiti... a voi.

## Scena V.

Entra in scena l' imperatore Sigismondo seguito da tutta la sua corte. Egli si asside alla mensa sotto la tenda di velluto, avendo alla sua destra il cardinale di Brogny, rappresentante la S. Sede allora vacante, ed alla sinistra Eudossia accanto a Leopoldo. Alle tavole inferiori seggono i Principi, i Duchi, i Cardinali e gli Elettori dell' Impero. Allorchè ognuno è al suo posto compariscono quattro uomini a cavallo portando i piatti d' onore che consegnano al Paggi per collocarli sulla mensa imperiale. — Altri paggi vanno e vengono, facendo il servizio delle tavole inferiori. Alla destra del teatro, e più indietro della credenza, stanno seduti sopra gradinate disposte in anfiteatro i Cavalieri e le Dame di corte. In fondo alla scena gli Alabardieri e i Soldati impediscono al popolo di avvicinarsi.

EUDOSSIA, LEOPOLDO, BROGNY, RUGGIERO, ALBERTO e CORO di DAME, CAVALIERI, e di POPOLO.

CORO GENERALE.

Di così bramato,
Di gloria e d' onor,
Veder n' è dato
L' Imperator.

os alejaba de mi lado; mas hoy que volveis á mis brazos olvido mis pasados disgustos y no pienso sino en la dicha de poseeros.

**Leop.** No puedo resistir tan infernal suplicio. Voy á declararle el secreto que me agobia, y al menos mi corazon despedazado por el remordimiento..... Pero qué sonidos son estos? (*se oyen toques de clarines*)

**Eud.** Es la señal de una fiesta donde todo convida al placer.

**Leop.** Una fiesta! Y por qué?

**Eud.** Es la que solemniza los triunfos de mi caro esposo, del héroe vencedor de las rebeldes falanges de los husitas.

## Escena V.

Entra el emperador Segismundo seguido de toda la grandeza. Siéntase á la mesa bajo el pabellon de terciopelo, teniendo á su derecha al cardenal Brogny representante de la Santa Sede vacante. Á su izquierda estará Eudosia al lado de Leopoldo. En las mesas inferiores se sientan los príncipes, duques, cardenales y los electores del imperio. Cuando todos se hallan en su puesto comparecen cuatro hombres á caballo que traen los platos de honor, y los entregan á los pages para servirlos en la mesa imperial. Otros pages van y vienen asistiendo á las mesas inferiores. Á la derecha del teatro y detrás del aparador estarán sentados en una grada dispuesta en forma de anfiteatro los caballeros y damas de la corte. En el fondo los alabarderos y soldados que impiden al pueblo que se acerque.

EUDOSIA, LEOPOLDO, BROGNY, RUGIERO, el emperador, ALBERTO, con damas, caballeros y pueblo.

Coro general.

Llegó el dia que tanto deseábamos, de tener la gloria de ver á nuestro emperador. Él nos ha

Grazia immensa a tutti ci fè
D' averli a mensa in torno a se.
Viva ognor la memoria del valor
Della gloria di sì nobil signor.

MAGGIOR. »Signori innanzi à voi l'Imperator permette
»L' avventura d' amor della torre incantata,
»E durante il festin sarà rappresentata.
»Entrate, entrate, poeti e giocatori.

(Si eseguisono alla presenza della corte le danze e i divertimenti della epoca. Alla fine del convito e del ballabile l' Imperatore si alza della mensa, saluta la di lui nipota Eudossia, e parte con molto seguito. Dopo la partenza dell' Imperatore, i Duchi, i Prelati e i cortigiani circondano Leopoldo e lo felicitano delle sue nozze colla Principessa.)

CORO GENERALE.

La canzon della vittoria
Lodi l' ardir, lodi il valor,
Il piacer, l' amor, la gloria
Ornino i dì del vincitor.

LEOP. Ah questi onor, ah questa gloria
Crude per me son punte al cor.

EUD. Per lodar un eroe
La cui gloria m' è cara,
I padri della chiesa
Ed i re della terra,
Con lo stesso mio zelo
S' uniscono con me,
E ringraziano il cielo
Che a lui vittoria diè.

## Scena VI.

LAZZARO introdotto dal MAGGIORDOMO e Detti. RACHELE giunge inosservata dall' altra parte.

LAZZ. (*avendo in mano astuccio d' oro lo presenta ad Eudossia inchinandosi profondamente*)
Per vostro ordine io vengo
Gran Donna al vostro piè
Il gioiello a recar.

RACH. (*volgendo lo sguardo a Leop. e lo riconosce*)
O ciel! è desso... oimè!

concedido el honor de sentarse á la mesa entre sus fieles súbditos! Viva tan magnífico y valeroso señor! Sea eterna la memoria de su grandeza.

MAYORD. Señores, el emperador permite que se represente en vuestra presencia y durante el festejo la aventura amorosa de la torre encantada. Entrad pues, poetas y juglares.

(Se ejecutan en presencia de la corte las danzas de la época. Concluido el convite y el baile el emperador se levanta de la mesa, saluda á su sobrina Eudosia, y se marcha con gran parte del séquito. Cuando el emperador ha marchado, los duques, prelados y cortesanos rodean á Leopoldo y le felicitan por su boda con la princesa.)

CORO GENERAL.

El himno de la victoria y los aplausos, el amor y las delicias coronen los hermosos dias del héroe vencedor.

LEOP. (*aparte*) Estas aclamaciones, estos honores son dardos que traspasan mi corazon.

EUD. Para rendir un justo homenaje al fuerte guerrero cuya gloria forma mi dicha, y para dar gracias al cielo por sus hazañas, han secundado mis deseos el mas poderozo monarca de la tierra y los principales gefes de la Iglesia.

## Escena VI.

LÁZARO introducido por el MAYORDOMO, y dichos.

(Raquel sin ser vista llega por otro lado)

LÁZ. (*Trae en la mano el estuche de oro, y lo presenta á Eudosia haciéndola una profunda reverencia*) Cumpliendo con vuestro mandato, Señora, vengo á ponerme á vuestros piés para entregaros esta joya.

RAQ. (*reconociendo á Leop.*) Oh Dios! Él es!

EUD. (*che era seduta, si alza e si avvicina a Leopoldo*)
In nome del Monarca,
Dell' onor, dell' amore,
Che de' prodi guerrieri infiamma il core,
Nobil signor; compensar vi degg' io
Ed onorare in voi lo sposo mio.
(gli pone al collo la collana di gemme)

LAZ. e RACH. Il suo sposo! (*colpiti*)

RACH. (*strappa a Leopoldo la catena d' oro che tiene sul petto e la rende ad Eudossia*)
Fermate!
Riprendi il nobil segno,
Il segno dell' onore.
Costui n' è troppo indegno.

EUD. (*sorpresa e sdegnata*)
Egli!... mio sposo?

RACH. Ah!
Sposo più non t' è.
È un vile, scelerato,
Che svelato sarà di me.

EUDOSSIA, LAZZARO, RUGGIERO, BROGNY e CORO.
Ciel!
(Rachele si avanza verso il Cardenale di Brogny ed i membri del Concilio. Lazzaro si avvicina alla figlia per impedirle)

LAZ. Taci, o figlia, taci!...

RACH. No. Di morte è reo.

BROG. e CORO. Qual colpa apponi a lui.

RACH. La più tremenda e nera
Che il vostro Dio punir
Ingiunge col morir.
Cristiano, un rio commercio
Ha con donna infedel, con una Ebrea,
E questa Ebrea
Che al par di lui dannar si deve a morte
Son io... Non mi conosci tu?
(Si volta a Leopoldo che in quel momento tenta d' interromperla)

LEOP. Io soccombo alla sorte
Di rimorso e d' orror,
Ed invoco la morte
Che celi il mio rossor!

EUD. S' ei soccombe alla sorte

EUD. (*Se levanta de su asiento y se acerca á Leopoldo*) En nombre del monarca y del amor que inflama el corazon del invicto guerrero, permitidme que á mi vez consagre esta fineza, como tributo del cariño que profeso á mi esposo. (*Le pone el collar de piedras preciosas*)

LÁZ. *y* RAQ. (*sorprendidos*) Su esposo!
RAQ. Deteneos! (*Le arranca á Leop. la cadena que tiene al cuello y la da á Eudosia*) Recobrad esta noble insignia. Ese hombre no merece llevarla sobre su pecho.

EUD. (*con sorpresa é indignacion*) Él! mi esposo!

RAQ. Ah! No es tu esposo..... Es un vil, cuyas maldades voy á publicar.

EXCLAMACION GENERAL.

Cielos! (*Raquel se adelanta donde están el cardenal Brogny y los miembros del Concilio. Lázaro trata de impedirlo*)
LÁZ. Calla, hija mia, calla.
RAQ. Él es reo de muerte.
BRO. *y* CORO. Cuál es su delito?
RAQ. El mas horroroso, y que vuestro Dios ordena que sea castigado con el último suplicio. Siendo cristiano este hombre mantiene oculto amor con una hebrea, y esta mujer que al par de él debe ser condenada á morir, miradla..... Yo soy. — Dí, me conoces? (*á Leop. el cual procura en este momento evitar que hable*)
LEOP. La venganza y el remordimiento me confunden..... Deseo morir para verme libre de esta afrenta.

EUD. Ah! Quisiera que la muerte emplease en mí sus

Qual martir! qual orror!
Ah! pietosa la morte
Sia termino al dolor.

RACH. Io soccombo alla sorte;
Sia termino la morte
Del mio, del suo rossor!

LAZ. Giorno d' orror, oh ciel!
Si, invoco la morte
Sia termine al dolor.

RUG.-BROG.-CORO. Giorno d' orror.
Oh ciel, non sia la morte
Compenso al suo valor.
S' ei soccombe alla sorte
Qual martir, qual orror!

EUD. In un dolor sì fiero,
Nel cielo ancor io spero,
Il suo destin severo
Si può cangiar ancor.

LAZ. La tomba già s' appresta
E per ella e per me...
Nel cielo ancor io espero
Che giusto, che severo
Punisca il traditor.

LEOP. Oh cielo! in van io spero
Conforto al mio dolor.

BROG.-RUG.-CORO. Nel cielo ancor io spero,
Ei può salvarlo ancor...
O caso atroce e fiero...
O giorno di terror!

LAZ. Ebben, prodi signori,
(stringendo Rach. al suo seno e indicando Leop.)
Preti, grandi, guerrieri,
Chi ritien l' ira vostra?
Serbate sol per noi
Il ferro, il fuoco omai;
E lo spergiuro, il vile,
Perchè potente e ricco
Immune andar dovrà?

BROG. e CORO. Muto egli è, giusto ciel!
Difendersi non sa.

(Brogny si consulta segretamente coi membri del concilio e cogli Inquisitori; quindi si avanza in mezzo della scena, e stendendo le mani sul capo di Lazzaro, di Rachele e di Leopoldo, esclama).

iras primero que verle sucumbir bajo el dolor que le oprime.

RAQ. Cúmplase mi destino, y ponga la muerte fin á su vergüenza y la mia.

LÁZ. En este dia horrible ven, oh muerte, á terminar el tormento que padezco.

RUG., BROGNY y CORO.

Funesto dia! oh cielos! No consintais que la afrenta y la muerte sean la recompensa del valor. Grande seria nuestra pena si él sucumbiese.

EUD. Aun en medio de mi congoja tengo confianza que el cielo calmará su adverso destino.

LÁZ. Veo que ella y yo estamos pisando el borde del sepulcro; pero aun confio que el cielo castigará al culpable.

LEO. Es inútil esperar consuelo en mi situacion.

RUG., BROGNY y CORO.

Terrible acontecimiento!.... Dia de horror..... Mas confiemos en que el cielo le salvará.

LÁZ. (*abrazando á Raq.*) Y bien, nobles señores prelados, grandes y guerreros, ¿quién contiene vuestro enojo? Será que reserveis para nosotros el hierro y el fuego, y que el vil, el perjuro, porque es uno de los vuestros deba quedar sin castigo?

BRO. *y* CORO. (Oh Dios!.... Y él permanece mudo, nada dice en su defensa!)

(Brogny consulta en secreto con los miembros del Concilio, despues se adelanta en medio de la escena y estendiendo sus manos sobre las cabezas de Lázaro, Raquel y Leopoldo, esclama.)

BROG. Voi che d' un Dio d' amor
La clemenza oltraggiaste
Vi sperda il ciel.
Voi che il divin candor
Di vostr' alma macchiaste
Vi sperda il ciel.
Anatema! Anatema!
E la pietà suprema,
Traditor di sua fè,
Che vi scaccia da sè.

(A LEOP.) Sian de' tempj per te
Inaccesse le porte;
Alla mensa divina
Ed in vita ed in morte
Niun ti lasci accostar.

(*a tutti tre*) Inesorato al duol, al pianto
Al lor pregar, l' infedel, il cristian
Da lor fuggan lontan,
Ed in terra ed in mar sian dannati al dolor
E la salma mortal sia con legge severa
Lasciata senza tomba e senza altrui preghiera
All' ingiurie del ciel che chiudeasi per lor.

TUTTI. Ah!

EUD. Oh doglia suprema!
L' infido già trema
Per onta e terror.
Lo sento, gran Dio,
Dannata son io
Al pianto, al dolor.

RACH. Giustizia suprema
L' orrendo anatema
Mi pesa sul cor.
Ah! salva gran Dio
in giorno sì rio
Il mio genitor.

LAZ. Giustizia suprema
L' orrendo anatema
Rivolgi su lor.
Si volgi gran Dio
Il duol del cor mio
Degli empj sul cor.

LEOP. Giustizia suprema

BRO. Á vosotros, que ultrajasteis á un Dios de clemencia y de amor, que habeis manchado la virtud y la pureza de vuestras almas, el cielo os abandone!.... Anatema sobre vosotros! En vano imploreis la bondad suprema..... ella os rechaza. Ciérrense para tí (*á Leopoldo*) las puertas del templo, y al divino altar en vida ni en muerte puedas acercarte. Nuestros oidos serán inexorables al llanto, al ruego, y á los tormentos del cristiano criminal y del réprobo judio..... Huyamos lejos de ellos..... Niégueles asilo la tierra y el mar, y cúmplase tan severa ley hasta en sus restos mortales, que no hallarán tumba que los sepulte, ni voz que por ellos ruegue al cielo que ultrajaron.

TODOS. Ah!!....

EUD. Terrible pena es la mia..... Veo al infiel cual tiembla de pavor y de vergüenza..... y yo.... ¡buen Dios! Estoy condenada á gemir.....

BAQ. Sobre mi corazon pesa el horrible anatema de la justicia de un Dios ofendido..... Pero sálvese de su rigor al menos mi padre inocente.....

LÁZ. Oh tú, supremo juez!..... Lanza sobre ellos tu maldicion, y que las penas que padezco despedacen sus criminales corazones.

LEOP. El enojo del cielo y un terrible anatema pesan

L' orrendo anatema
Mi pesa sul cor.
Lo sento gran Dio,
Dannato son io
All' onta, al dolor.

BROGNY, RUGGIERO, CORO.

Sovr' essi anatema,
La mano suprema
S' aggravi su lor.
Tormenti e pene
Degli empj al core:
Non v' è pietà, no
Dio li condannò!

EUD. Ah, calmate quel furore
Da tante pene oppresso il core
Alcun rigore in sè non ha
Pietà, signori, pietà!

RACH. Ah! Gran Dio, salva il padre.
Da tante pene oppresso il core
Il genitore perir dovrà!...
Pietà, signori, pietà.

LAZ. Chi alcun terrore in sè non sente
Tormenti e pene disfida il cor:
Tremar d' orror egli non sa.
Tremar non sa.

LEOP. Chi alcun vigore in sè non sente
Da tante pene oppresso il core
Alcun vigore in se non ha.
Pietà, signori! pietà.

BROG. E RUG. Tormenti e pene degli empj al core;
Per tanto errore non v' è pietà.

CORO. Tormenti e pene degli empj al core;
Ci fa terrore tanta empietà.
Ah! per tal errore non v' è pietà.

(Ad un cenno del cardenale, Ruggiero e le guardie s' impadroniscono di Rachele, di Lazzaro e di Leopoldo, il quale trae la sua spada e la getta ai loro piedi: la folla si allontana con orrore da quei tre, mentre a sinistra del teatro Eudossia, i principi e tutti gli astanti alzano le mani al cielo e volgono altrove i loro sguardi inorriditi. Cade il sipario).

FINE DELL' ATTO TERZO.

sobre mi cabeza..... Sí..... lo conozco, estoy condenado á sufrir vergüenza perpetua y contínuos martirios.

**Brog.**, **Rug.** y **Coro.** La ira del Señor va á descargar sobre ellos..... Mil tormentos desgarran sus corazones..... Dios los ha condenado y no merecen compasion.

**Raq.** Dios mio, apiadaos de mi padre..... que no muera víctima del pesar que le oprime.

**Láz.** Mi corazon no se arredra y desafía todos los tormentos..... La inocencia no tiembla.

**Leop.** Compasion, Dios mio! El corazon desmaya con el dolor que le oprime.

**Bro.** *y* **Rug.** No hay piedad para los impíos. Sus crímenes no la merecen.

**Coro.** Al tormento los infames..... Horroriza su delito..... No merecen piedad!

(A una seña del cardenal, Ruglero y los guardias se apoderan de Raquel, Lázaro y Leopoldo, el cual saca su espada y la arroja al suelo. La multitud se aleja de ellos horrorizada, mientras Eudosia y los demás interlocutores alzan sus manos al cielo y dirigen á otra parte su vista horrorizada. *Cae el telon.*)

FIN DEL ACTO TERCERO.

# ATTO QUARTO.

## Scena prima.

La scena rappresenta un appartamento gotico che precede la sala dei Concilio.

EUDOSSIA si presenta alla porta a destra e mostra un foglio alle guardie.

EUD. Del Cardinal quest' è l' ordin supremo
Ei mi permette intrattener Rachele.

(le guardie lasciano entrar Eudossia e si ritirano)

Gran Dio, per liberar l' infedel che adoro
Nel mio crudel dolor,
Dona al labbro vigor,
Ah! ch' io salvi i suoi dì e poi ch' io mora.

## Scena II.

RACHELE viene introdotta dai Soldati e Detta.

RACH. Perchè farmi lasciar la mia cieca dimora?
Recatemi la morte che chiama il mio dolor.
(*Riconoscendo Eudossia*) Che veggio ciel! La rivale!
EUD. Una rivale, oimè! che prega e piange!
RACH. E che y' ha fra di noi di comune ora mai?
EUD. Per me nulla vogl' io,
Ma per lui sol io tremo.
Il Concilio supremo
Per lei s' unisce, alcun se tu non sei,
Disarmar non potrà quei giudici crudeli,
Essi il condanneran.

# ACTO CUARTO.

## Escena primera.

Aposento gótico que da entrada á la sala del concilio.

EUDOSIA se presenta á la puerta de la derecha y muestra un pliego á los guardias.

EUD. Ved aquí la órden del cardenal que me permite entrar á ver á Raquel. (*Los guardias dejan pasar á Eudosia, y se retiran*) Dios mio, conceded á mi labio el poder salvar la vida del ingrato que adoro, y moriré contenta.

## Escena II.

RAQUEL, introducida por los soldados, y dicha.

RAQ. Para qué me sacan de mi oscura prision? Conducidme á la muerte, mi doloroso estado la reclama..... Cielos!.... Qué veo!.... (*reconociendo á Eudosia*) Mi rival!
EUD. Sí, tu rival, que ruega y llora.
RAQ. Y qué relacion puede existir entre nosotros?
EUD Para mí nada quiero; pero temo por Leopoldo. El supremo concilio se ha reunido para juzgarle, y tú sola puedes desarmar la cólera de sus jueces..... Ellos le condenarán.

RACH. Equi dunque saranno,
E debbo stima e amore
A sì giusto rigore.
EUD. Ah! per colui che m' ha tradita
Se puoi nel seno amor sentir,
Abbi pietà della sua vita
Deh, non lasciarlo così perir.
Ah, pietà!
RACH. No, no.
Per te solo ei m' ha tradita,
Mi fea per te tremar, languir,
Tu passar vuoi con lui la vita,
Ed io con lui contenta morir.
EUD. Rachele... oimè!
RACH. Non volere in morte
Quando è pari il dolor invidiar la mia sorte.
EUD. Ah! nulla più vogl'io;
Fu sogno l' amor mio,
Tutto per me finì
Dappoi ch' ei mi tradì. Ma ch' ei viva.
Ah non lasciar ch' ei mora
Dall' amor tuo l' implora,
La prece dell' amor
Pietosa, intenerita,
Ah, rendi à lui la vita
E la mia prendi allor.
RACH. Viver dovrebbe ancora,
Quando di chi l' adora
Egli ha spezzato il cor...?
No, la mia triste vita
Con la sua sia finita,
Non vo' destin miglior.
EUD. Rachele! Rachele! ah! pietà!
RACH. No.
EUD. Ah, cangiar sola puoi il giudizio mortale
Con attestar ch' ei fu delle colpe innocente.
RACH. Innocente?... Non sai
Che mi togliea l' onor?
Non sai che l' adorai
E che l' adoro ancor?
EUD. (*con spavento*) Non odi tu questo signal funesto
Non odi tu que' passi e quel rumor?

RAQ. Y yo sabré apreciar su justo rigor.

EUD. Ah! si en tu pecho sientes amor hácia el hombre que me ha vendido..... Compadécete de él... no le dejes morir.

RAQ. Jamás. Él me ha hecho traicion por tí .... Tú quisieras pasar la vida á su lado, y yo prefiero que muramos juntos.

EUD. Ay de mí! Raquel.....
RAQ. Igual es nuestro dolor..... Pero mi suerte será mas envidiable.
EUD. Nada quiero para mí..... Fué un sueño pasagero mi dicha..... Á todo renuncié desde que me vi engañada..... pero no quiero que muera..... Sálvale! El amor te lo ruega..... Conserva su vida, y toma en cambio la mia.

RAQ. Y merece vivir cuando ha destrozado un corazon que le adora? Nó: acaben á un tiempo su vida y la mia..... Esto es todo lo que apetezco.

EUD. Apiádate, Raquel.
RAQ. Nó.
EUD. Tú sola puedes cambiar su sentencia mortal si declaras que él es inocente.
RAQ. Inocente!.... No sabes que me ha robado el honor?.... que le amaba..... y que le amo todavía?

EUD. Oyes (*con espanto*) esta funesta señal?.... Ese ruido de pasos?.... Él és! Ay de mí! Va á com-

È desso, oimè, che si tragge al concilio,
Se tardi ancor ei soccombe al periglio;
Ei muore.

RACH. Oh ciel!

EUD. Oh! T' arrendi al mio dir...
Pietà per lui.,. Pietà per me...

RACH. Che far...? Oimè!

*a 2.*

Dio tutelar sii pietoso al dolore, sì.
Deh cedi al pregar, salva suoi dì.

EUD. Rachele, oh, cedi omai,
Abbia perdon dal nobil tuo cor.

RACH. Ah, non si dica mai che una donna cristiana
D' una donzella ebrea sembrò maggior.

*a 2.*

Dio tutelar sii pietoso al dolore, ecc.

(Entra un ufficiale che si rivolge ad Eudossia)

UFFIC. Il Cardinal, Signora,
Qui s' incammina or ora. (*parte*)

EUD. Io mi ritiro: addio Rachele! ai preghi miei
Tu l' hai promesso, e tu salvarlo dei.

(in atto d' andarsene)

RACH. Decidere, or tu puoi.
Qual più l' ama di noi.

EUD. Ah! ch' ei viva e per me col mio morir, lo spero
Potrò schernire il mio destin severo.

RACH. Ah, no: morrò sol io:
Ti guardi il ciel pietoso... Addio!

## Scena III.

Il Cardinale entra in scena. Eudossia s' inchina a lui e parte sempre volgendosi a guardar Rachele.

BROGNY, RACHELE e molte guardie.

BROG. Innanzi al tribunale
Comparir devi omai.

RACH. Ebben, ei m' udirà,
Ed il vero saprà.

BROG. E questo ver?

parecer ante sus jueces! Si tardas un momento no hay salvacion para él.....

RAQ. Oh Dios!....
EUD. Ah! Muévante mis súplicas..... Ten compasion de él y de mí.
RAQ. Qué debo hacer? Triste de mí!

*á 2.*

Eterno Dios! Conmúevate mi dolor, acepta afable mi ruego, y salva su existencia.
EUD. Cede, Raquel... Da en tu pecho asilo á la piedad.
RAQ. Pues bien: no se dirá que una hebrea ha sido menos generosa que una cristiana.

LAS DOS. Eterno Dios etc.
(*entra un oficial y dice dirigiéndose á Eudosia*)
OFI. Señora, el cardenal se dirige á este sitio. (*vase*)
EUD. Yo me retiro. Adios, Raquel! Me lo has prometido y le salvarás.

RAQ. Ahora conocerás quién de las dos le ama mas.
EUD. Ah! Viva él y yo moriré contenta..... Solo espero verle libre, y poco me importa mi fatal destino.
RAQ. Nó.... Yo sola debo morir..... El cielo guarde tu vida. Adios.

## Escena III.

El cardenal entra, Eudosia le saluda, y parte sin dejar de dirigir sus miradas á Raquel.

BROGNY, RAQUEL, y guardias.

BRO. Prepárate á comparecer ante el tribunal.
RAQ. Pronto me oirá, y mi labio le revelará la verdad.
BRO. Cuál es?

RACH. Signor, lo saprete fra poco. Io
Farò il mio dover e m' abbandono a Dio!
BROG. E potrà questo ver
Distornar la tempesta.
RACH. Si; d' una amata testa
Distornarla saprò.
BROG. Distornarla dalla tua?
RACH. Oh! no. Cader la mia dovrà.
BROG. E così di morir,
Niun terror senti in core.
RACH. È il mio rifugio, il mio desir.
BROG. Ne ti riman speranza?
RACH. Me ne resta una ancora:
Di salvarlo e perir.
BROG. In questa alma una voce segreta
(guardando Rachele con emozione mista di compassione)
Per lei parla e la difende,
Il supplizio che l' attende
D' orror mi fa tremar.

*a 2*

RACH. In quella alma una voce segreta
(guardando sorpresa al Cardinale)
Per me parla e mi difende.
BROG. Dalla sorte che l' attende
Chi difenderla potrà?
Compatirla il ciel m' impone,
Non la posso ancor salvar.
Rachele, andate.
RACH. Ah!
BROG. Io veglierò su te.
(Rachele vien ricondotta dalle guardie nella sala del Concilio)
BROG. (*guardando Rachele che si allontana*)
Morir sì presto! Ma v' è speranza ancora.
Solo il padre, egli solo
Può distornare il colpo
Dell' umana giustizia e del rigor celeste.
Voglio vederlo.
(*alle guardie*) A me venga l' Ebreo.
(conducono Lazzaro le guardie)
Partite. Solo esser vo' col reo.
(si ritirano le guardie)

**Raq.** Luego la oiréis. Yo cumpliré con mi deber, y me abandono á los brazos de Dios.

**Bro.** Y podrá tu revelacion conjurar la tempestad que os amenaza?

**Raq.** Sí, yo la alejaré de la persona que amo.

**Bro.** Y no la apartarás de tí?

**Raq.** Oh! nó. Yo debo sucumbir.

**Bro.** Y no se estremece tu corazon á la idea de la muerte que te espera?

**Raq.** Ella es mi único amparo..... Mi mayor deseo.

**Bro.** Y no tienes ninguna esperanza?

**Raq.** Una sola: salvarlo, y morir.

**Bro.** (*mirando á Raquel con lástima*) Siento una voz interior en mi alma que me inclina á defenderla, y me horrorizo al pensar en el suplicio que la aguarda.

*á 2.*

**Raq.** (*mirando sorprendida al cardenal*) Parece que en su alma siente una voz secreta que le habla en mi favor.

**Bro.** Quién podrá librarla del cruel destino que la espera? Dios me manda que la compadezca, pero no puedo salvarla: idos, Raquel.

**Raq.** Ay!

**Bro.** Yo velaré por vos. (*Raquel es conducida por los guardias á la sala del concilio*)

**Bro.** (*siguiendo con la vista á Raquel*) Morir tan jóven! Mas aun me resta una esperanza. Su padre es quien podrá detener el golpe de la justicia humana y el furor del cielo. Quiero verle. Conducid al hebreo. (*á los guardias. Lázaro viene custodiado.*) Marchaos, quiero estar solo con el reo..... (*se retiran los soldados.*)

## Scena IV.

BROGNY e LAZZARO, quindi RUGGIERO.

BROG. Tua figlia in quest' istante
Al concilio è d'innante,
Che darne dovrà la sentenza.
Tu, suo correo, sappi che a suo favor
Tentar sforzo efficace
Il cor vorrebbe in vano:
La misera è in tua mano.
Al foco distruttore
Col rinnegar la fede
Tu sol sottrar la puoi.

LAZZ. Ben l' intesi, o ciel!
Propormi ch' osi tu mai?
Rinegar la fè dei padri!
Agli idoli stranieri
La fronte mia curvar!
No... giammai... meglio è morir.

BROG. Ma quel Dio che ti chiama
È il solo vero Dio.

LAZZ. No, d' Isacco il Signor solo
Adorare intendo io.

BROG. Ei finor nell' obbrobrio
I figli suoi lasciò.

LAZZ. Se dalle fronti lor
Già caddero i trofei,
Ei, che fra l' armi ognor
Guidava i Macchabei,
I figli suoi saprà
Render al primo onor.

*a 2.*

| LAZZARO. | BROGNY. |
|---|---|
| No, l' acciar che brilla | Ah! l' acciar che brilla |
| E la fiamma che scintilla, | E la fiamma che scintilla, |
| Non paventa un cor fedel. | Non paventa l' infedel. |
| Sfidar saprò la sorte, | Sol può cangiar sua sorte, |
| E passar della morte | E sottrarlo alla morte |
| Alle goie del ciel. | La clemenza del ciel. |

## Escena IV.

BROGNY, LÁZARO, despues RUGIERO.

**Bro.** Tu hija está esperando en este momento la sentencia del concilio..... Ningun esfuerzo bastará para salvarla..... Solo en tu mano está el medio de evitar su muerte, y este es el que abjures de tu falsa religion y te conviertas á la verdadera fe.

**Láz.** Lo he oido bien? Y tú osas proponérmelo? Yo renegar de la fe de mis padres, y doblar la frente ante ídolos estraños!.... Nó..... jamás..... Prefiero morir.

**Bro.** Reflexiona que el Dios que te abre sus brazos es el verdadero señor de cielo y tierra.
**Láz.** Nó. Solo al Dios de Israel es al que puedo adorar.
**Bro.** Á ese Dios que abandonó á sus hijos y los tiene sumidos en el oprobio!....
**Láz.** Si de sus frentes cayeron los triunfantes laureles, dia llegará en que el mismo que guió á la victoria á los macabeos devolverá á su pueblo el esplendor perdido.

*á* 2.

**Bro.** Ah!.... Ni la espada que le amenaza, ni la hoguera que ya chispea amedrentan al infiel... Solo un portento de la divina bondad podrá salvarle de la muerte.
**Láz.** Ni puñales, ni llamas amedrentan mi corazon... No me espanta el destino que me espera, porque la muerte me abre el camino del cielo.

BROG. Così tu vuoi morir!
LAZZ. Sì, nè lo spero in vano!
Ma da prima vogl' io
Sopra qualche cristiano
Vendicar il mio duolo
E sarà su te solo.
Quando lo Svevo re in Roma penetrò,
L' infelice città al saccheggio dannò;
E fiammeggiar la casa tua cadente,
E spirar la consorte e la figlia morente
Venuta appena al dì
Vedesti presso a te.
BROG. Crudel... pietà!... Deh... Taci!
Ah quei giorni funesti
In cui tutto perdei ricopra eterno obblio.
LAZ. No! No! Qualcuno a te lasciava Iddio!
(a mezza voce ma con forza)
BROG. Che vuoi dir? (*con emozione*) Oh ciel!
LAZ. Tua figlia fu da un ebreo salvata,
L' avea vivente ancora ei con se trasportata:
Costui conosco io solo.
BROG. (*fuori di sè*) Ah! Parla... Di, che fia?
LAZ. No, no!
BROG. Ma parla omai.
LAZ. Da me tu nol saprai.
BROG. Ma no... tu menti. Ah! per pietà finisci,
Ah, tremendo t' invoco, t' imploro...
Come un Dio, se lo brami, t' adoro.
Pietà di me: vedi, supplice io sono,
Parla al fin, o ch' io moro, ¡oh dolor!
Mia figlia, e che, sarebbe ver
Fu tolta al foco, all' ire?
Ah ch' io soccombo, o ciel, al mio martire.
LAZ. E di qual dritto mai,
Tu, causa a me d' affanni,
Osi implorar pietà
Accanto a la tua vittima?
No, no! Pel tuo dolor
Non piegherà mio cor,
Seppi il rogo sprezzar... Disprezzerò il pregar.
Tua figlia è ver pur troppo respira...
Sol ch' ella vive io so, so la sua dimora,

**Bro.** Con que quieres morir?

**Láz.** Sí: este es el solo bien que anhelo. Pero antes quiero fulminar sobre un cristiano mi terrible venganza..... y este cristiano eres tú. Oye. Cuando las tropas de Ladislao penetraron furiosos en Roma, tu palacio fué saqueado y consumido por las llamas..... En aquella sangriénta escena perdió la vida tu esposa, y á su lado espiraba tu hija que acababa de nacer.

**Bro.** Cruel!..... cesa..... Por piedad no recuerdes un funesto suceso que debe permanecer en las tinieblas del olvido.

**Láz.** (*á media voz, pero con fuerza*) Aun te reservaba el cielo otro desgracia mayor.

**Bro.** Qué quieres decir? (*con emocion*)

**Láz.** Tu hija aun alentaba: un hebreo la salvó y se la llevó consigo..... y á este hebreo, yo solo le conozco.....

**Bro.** (*fuera de si*) Ah! Dime quién es.

**Láz.** Nunca.

**Bro.** Habla.....

**Láz.** Jamás lo sabrás por mi labio.

**Bro.** No me engañas? Por piedad sácame de esta duda..... Te lo suplico, como la haría al Dios que adoro..... Ten compasion de mí! Héme aqui rogándote y anegado en llanto..... Dime si es cierto que se salvó mi hija..... Habla, ó me verás caer á tus pies traspasado de dolor.....

**Láz.** Y con qué derecho, tú, que causas mis desgracias, imploras la piedad de tu víctima? Nó..... Tus súplicas no ablandan mi corazon. Lo mismo que desprecio la hoguera desprecio tus ruegos... Sábelo pués: tu hija vive: yo sé dónde se halla,

Ma meco al mio morir che tu deciso hai già
Questo segreto sarà.

BROG. Ah! l' acciar che brilla, ecc.
LAZ. Ah! l' acciar che brilla, ecc.

(Ruggiero entra in scena e dirigendosi al Cardinale)

RUG. Signor il tribunal v' attende.
BROG. Cangia il destino tuo, la tua sorte...
LAZ. Altra non vo'... Io attendo qui la morte.

(Brogny entra nella sala del Concilio seguito da Ruggiero)

## Scena V.

LAZZARO solo.

A condannarmi or va... Acertai la vendetta;
Son io che un rio velen
Or ti verso nel sen!
Son io che ti condanno
Ad un eterno affanno
Ed or potrò morire. Ma la figlia...
Oh Rachele! Qual orribil pensiero
Ora mi strazzia il core!
O fato a noi troppo severo!
Per vendicarmi sei tu che immola il mio furore.
Rachele, ah, quando a me
La grazia del Signore
Pietosa confidò,
Il primo tuo sospir
Sacrai devoto a te
E vita e mente e core,
E son io che te spingo a morir!
Ma gridar la tua voce sent' io:
«La mia vita comincia a fiorir,
»Schiusi l' alma d' amore al desio
»Non lasciarmi, o mio padre, morir.»
E d' un detto sottrarti poss' io,
Si, sottrarti al giudizio mortale...
Ah! rinunzio al pensiero fatale,
No, Rachel,... tu non devi perir...

*Coro di popolo fnori delle scene.*

Per gli Ebrei or viene il momento di morir.
La morte, la morte al lor fallir.

pero este secreto se encerrará conmigo en la tumba que tu mano cruel me ha preparado.

**Bro.** Ah! Ni la espada que le amenaza etc.

**Láz.** Ni puñales ni llamas etc.

(*entra Rugiero y dice al cardenal*)

**Rug.** Señor, el tribunal os espera.

**Bro.** Aun es tiempo: tu suerte puede cambiarse.

**Láz.** Nada acepto..... Aquí espero tranquilo la muerte.

(*Brogny entra en la sala del concilio con Rugiero*)

## Escena V.

LÁZARO solo.

Vé á pronunciar mi sentencia: mi venganza se cumplirá. He derramado en tu pecho un veneno abrasador, y soy yo quien te condena á sufrir un perpetuo martirio. Ahora puedo morir..... Pero mi hija....! Oh Raquel!.... Horrible idea me despedaza el corazon..... Fatal destino!.... Por vengarme la sacrifico á mis rencores. Ah! cuando el cielo benigno permitió que yo recogiese en mi seno tu primer aliento, te consagré mis cuidados, mi existencia..... y ahora soy yo quien te conduzco á la muerte! Oigo tu voz que me dice..... «Al empezar la aurora de mi vida mi alma dió asilo al dulce sentimiento del amor.... no permitas que muera, padre mio....» Yo con una palabra no mas podría salvarla del terrible suplicio que se prepara para ella..... y la salvaré..... sí..... Raquel, tú no debes morir.

*Coro de pueblo desde fuera de la escena.*

**Coro.** Ya se acerca la hora de condenar á los Hebreos... Que sufran el último suplicio.

**Laz.** Oh qual fragor io sento!
Ne imprecan la morte!
Voi volete il mio sangue,
Cristiani, ed io pensai,
A rendervi Rachel!... no, no, giammai.
Ah! col padre,
Figlia cara,
Ti prepara
Per morir...
E perdona
S' ei ti dona
La corona
Del martir:
Il timore
Del mio core,
Fè il signore
Già svanir,
Già ne chiama
Santo zelo,
Su nel cielo
A gioir.

Coro (*fuori della scena.*)

Ora viene il momento
Dovuta è morte al lor fallir.

**Laz.** È decisa la sorte.
Al gran Dio d' Israele
Io la consacro in morte,
È nostra, è del Signor.
E potrei per terrori funesti
E salvando per poco i suoi dì
Involarla alle gioie celesti
E in eterno dannar?... No, giammai!
Ah! col padre,
Figlia cara, ecc.

(Comparisce Ruggiero sulla porta della sala del Concilio accompagnato da molte guardie, ed ordina a Lazzaro di seguirlo. Egli si affretta con passo accelerato e sicuro mentre odesi al di fuori il coro del popolo che ripete:)

Ora viene il momento, ecc.

FINE DELL' ATTO QUARTO.

Láz. Qué ruido! Qué voces! Pedís nuestra sangre, cristianos, cuando yo estaba pensando en devolveros á Raquel! Ah!.... Nó..... Jamás. Hija querida, prepárate á morir con tu padre, y perdóname si soy yo quien te ofrece la corona del martirio. Dios ha disipado el temor que abrigaba mi corazon, y un santo celo nos muestra á los dos el sendero de la gloria.

Coro (*desde fuera*) Ya es la hora de que se pronuncie su sentencia mortal.

Láz. Está decidido. Yo la consagro al Dios de Israel: ella nos pertenece..... ella es del Señor... Yo podria, llevado de un pueril temor, arrebatarla la gloria que le está destinada?.... Nó, nunca! Hija querida, prepárate á morir con tu padre. etc.

(Se presenta Rugiero por la puerta de la sala del concilio seguido de mnchos soldados, y ordena á Lázaro que le siga. El marcha con paso veloz y seguro: entre tanto se oye otra vez el coro que repite la frase anterior.)

Coro. Ya es la hora de que se pronuncie su sentencia mortal. (*cae el telon.*)

FIN DEL ACTO GUARTO.

# ATTO QUINTO.

## Scena prima.

Il teatro rappresenta una vasta tenda sostenuta da colonne gotiche; da questo punto si domina tutta la città di Costanza, di cui si vedono i più ragguardevoli edifizj e la piazza principale. In fondo alla piazza, tutta intorno circondata di scalinate in anfiteatro e guarnite di popolo, sorge una enorme caldaja di rame sopra un rogo ardente.

Il popolo s' introduce poco a poco sotto la tenda preparata per ricevere i Membri del Concilio che qua si recano per assistere al supplizio dei condannati.

CORO DI POPOLO.

Qual piacer, oh! qual festa!
Contro essi già s' appresta
Il supplizio crudel:
Gloria al ciel!
Non più lavor, non più fatica;
Giorno di grazia e di piacer:
Due rei morir la sorte
Concede a noi veder.
Attenti stiam
E ricerchiam un posto aver.
Oh, qual piacer!
Ah se l' editto a noi non mente
I rei vedremo al fin punir;
In quel gran vaso d' acqua bollente
Tuffati entrambi debbon morir.
Ah! qual piacer! non più lavor
Non più fatica:

# ACTO QUINTO.

## Escena primera.

Vasta tienda sostenida por columnas góticas, desde la cual se domina la ciudad de Constanza descubriéndose sus mas notables edificios, y la plaza principal. En el centro de la plaza cuyo ámbito está ocupado por un grande anfiteatro donde el pueblo está colocado, se eleva una inmensa caldera de cobre sobre una hoguera encendida.

El pueblo se introduce poco á poco en la tienda dispuesta para recibir á los miembros del concilio que van á reunirse para presenciar el suplicio de los sentenciados.

CORO DEL PUEBLO.

Qué gozo! Qué gran funcion! Ya se prepara el cadalso para los malvados... Gracias al cielo... Hoy no es dia de trabajar sino de divertirnos viendo como castigan á los reos. Estémos con atencion y busquemos un sitio para verlos bien. Si el edicto no miente los dos van á ser abrasados en aquella caldera de agua hirviendo. Aprovechemos la suerte que nos deja ver tan solemne castigo, y hagamos fiesta en este dia en que esos

La sorte amica
Concede a noi veder
I vili rei punir
(*Un Carnefice*) Ecco l' ora. Già son qui.

## Scena II.

Entrano soldati che fan ritirarsi il popolo fuor della tenda. Giunge LAZZARO dalla parte destra in mezzo ai soldati e preceduto da molte Confraternità di penitenti in cappe bianche, grigie e nere. Dalla parte opposta si avanza RACHELE ella pure in mezzo alle guardie, e vestita di bianco coi capelli sciolti e i piedi nudi. Quando vede Lazzaro corre a gettarsi nelle di lui braccia guardando con orrore ora il popolo che la circonda ed ora i preparativi del supplizio.

**I suddetti, quindi Ruggiero col seguito dei segretari del Concilio, avendo in mano il decreto della condanna.**

RUG. (*fa cenno a Lazzaro e Rachele di appressarsi.*)
Il Concilio pronunzia un giudizio mortale
Ed il cielo lo vuol!
LAZ. Tutti e tre?
RUG. Voi due sol.
LAZ. E Leopoldo?
RUG. Un ordine supremo
Di quà l' allontana.
Ed or di Sigismondo i fedeli soldati
Già lunge da Costanza i suoi passi han guidati.
LAZ. Vivrà l' ingannatore (*con indignazione*)
E morrà l' ingannata!
De' cristiani ecco al fin la giustizia vantata!
RUG. Tal voce che non mente
Lo dichiara innocente.
LAZ. Chi l' osa attestar ?
RACH. (*avanzandosi un poco*) Io.
LAZ. (*con tono di sorpresa e di rimprovero*) Rachele!
CORO. Ah! del cielo il poter che la guida
Dà vittoria a Virtù.
LAZ. O mia figlia e sei tu!
RUG. Ora giurar tu dei (*a Rachele*)
Nell' ora di morir
Che nessun t' inspirò
Quello che sei per dir.

viles van á pagar sus delitos... Ya llegó la hora...
Ya están aquí.

## Escena II.

Entran los guardias que hacen retirar al pueblo de la tienda. Llega LÁZARO por la parte de la derecha en medio de los soldados y precedido de las cofradías de penitentes negros, grises y blancos. Por la parte opuesta conducen á RAQUEL en medio de los guardias: ella viste un trage blanco, lleva los cabellos sueltos y el pié desnudo. Cuando ve á LAZARO corre á echarse en sus brazos mirando con horror la gente que la rodea y los preparativos del suplicio.

Dichos, despues Rugiero con los secretarios del concilio que llevan en sus manos la sentencia.

RUG. (*Hace seña á Lázaro y Raquel para que se acerquen*) El concilio ha pronunciado un fallo mortal, y Dios lo aprueba.

LÁZ. Contra los tres?

RUG. Contra vosotros dos solos.

LÁZ. Y Leopoldo?

RUG. De órden del emperador y acompañado de sus leales tropas ha marchado lejos de la ciudad de Constanza.

LÁZ. Vivirá el seductor y morirá la engañada!.... (*con indignacion*) Es esta la ponderada rectitud de la justicia de los cristianos?

RUG. Una voz que no miente ha confirmado su inocencia.

LÁZ. Quién pudo atreverse?

RAQ. Yo.

LÁZ. Raquel!.... (*sorprendido é indignado*)

CORO. El poder del cielo la indujo á que salvara la virtud.

LÁZ. Hija, fuiste tú!....

RUG. Próxima á morir, debes jurar que nadie te dictó la manifestacion que hiciste. (*á Raquel*)

RACH. (*volgendosi al popolo*) A te, popolo, al ciel
Da cui clemenza aspetto,
Al gran Dio d' Israel
Che mi legge nel petto
Io di nuovo l' attesto.
Spinta da folle amore,
Di proclamare osai
La menzogna e l' errore.

CORO (*minacciando Rachele*)
Ah delitto! menzogna esecranda!
La morte a sì perfido cor!

RUG. Voi poteste ambidue
Con vile e reo pensiero
Accusar falsamente
Un prence dell' impero,
E profanar del trono
La santa maestà.
Or ciascuno perir
Per tal colpa dovrà.

## Scena ultima.

BROGNY seguito da tutti i Membri del Concilio e dalla sacra Inquisizione e Detti.

BROG. Per l' errore Dio sia clemente;
Santi e voi vogliate implorar;
Del cielo a calmar l' ira ardente
Possa al fin valere il pregar.

CORO.

Dio per l' errore sia clemente.
Santi vogliate l' implorar,
Del ciel calmate l' ira ardente
Signor, ah! pietà! Signor ah, pietà!

RACH. Padre mio qual tremor
Questo funebre canto m' agghiacia di terror.

LAZ. O ciel! che far degg' io?
O ciel! mi reggi il cor!

RAQ. (*dirigiéndose al pueblo*) En la presencia del gran Dios de Israel que lee en el fondo de mi corazon, y del que espero obtener misericordia, oh pueblo! yo juro que llevada de una culpable pasion, cuanto ayer pronunció mi labio fué falso.

CORO. (*amenazando á Raquel.*) Oh delito atroz! Muera la infame!

RUG. Vosotros os atreveis á acusar falsamente á un príncipe del imperio, y á profanar la magestad del trono!.. Los dos debeis morir por tan enorme culpa.

## Escena última.

**Dichos: BROGNY, seguido de todos los miembros del concilio, y de los inquisidores.**

BRO. El cielo perdona al que se arrepiente de sus culpas. Rogadle y aplacaréis su enojo.

CORO. Dios perdona al arrepentido... Implorad su clemencia y calmaréis su enojo... Señor, piedad!..

RAQ. Ah padre! Este fúnebre canto me horroriza.

LÁZ. Qué debo hacer? Buen Dios, dadme fortaleza!

RACH. La terra, o padre mio
Son costretta a lasciar.
Per me pietoso Iddio
Deh ti piaccia implorar.

LAZ. O ciel, che mai far? (*da sè*)
O dannarla degg' io
O quell' alma salvar.

BROG. (*piano a Lazzaro*) In quest' ora, oh Dio,
Deh, ti lascia piegar,
E vogli al dolor mio
L' arcano disvelar.
Ah ti muova il pianto mio,
Deh ti muova il mio pregar.

RACHELE E CORO DI DONZELLE. Il pensier verso Dio innalziamo / innalzate
Clemenza ad implorar.
Padre mio vieni con me a pregar

BROG. L' ora è già.

RUG. Partite... olà.

(ad un cenno di Ruggiero incomincia la marcia del funebre corteggio ed i soldati separano Lazzaro da Rachele.)

LAZ. Un detto sol.

(Prende Rach. per la mano e traendola sul davanti della scena, le dice con voce sommessa)

Oh figlia, io vo' morir. Viver vuoi tu?

RACH. (*con indifferenza*) A che? Ad amar e soffrir?

LAZ. No, per brillar in gloriosa sede.

RACH. Ma tu?

LAZ. (*con freddezza*) Non io!

RACH. (*sorpresa*) Perchè?

LAZ. Perchè si vuol da me
Ch' io rinunzi alla fede.
Il vuoi tu, mia Rachele?

RACH. O ciel! (*con indignazione*) cangiar di fè!
Io? Più tosto morir (*accennando il rogo*)
Andiam.

LAZ. Cedi a lor Dio.

RACH. Vo' al mio ritornar.

**Raq.** Padre, vamos á abandonar la tierra..... Dirige á Dios tu plegaria en favor mio.

**Láz.** (*para sí*) La salvo, ó la condeno? Qué debo hacer?

**Bro.** (*bajo á Lázaro.*) En este momento el último de tu vida, atiende mi súplica y revélame aquel terrible arcano..... Muévate mi llanto y mi dolor.

**Raq.** *y* Coro de doncellas. Elevad / Elevemos á Dios el pensamiento, é implorad / imploremos su perdon.
Padre ven á orar conmigo.

**Bro.** Llegó la hora.

**Rug.** Marchemos. (*á una órden de Rugiero empieza á marchar el fúnebre acompañamiento y los soldados separan á Lázaro del lado de Raquel.*)

**Láz.** (*esclama*) Ah! Deteneos..... (*señala á Raquel.*) Una palabra no mas. (*Brogny da órden de suspender la marcha. Toma Lázaro á Raquel por la mano, la conduce al proscenio y la dice con voz baja*) Hija mia, yo voy á morir..... Quieres tú conservar la vida?

**Raq.** (*con indiferencia*) Para qué? Para amar y sufrir?

**Láz.** Nó, para brillar en el seno de la opulencia.

**Raq.** Y tú?

**Láz.** (*con frialdad.*) Yo nó.

**Raq.** (*sorprendida*) Y por qué?

**Láz.** Porque seria preciso que renegase de mi fé. Quieres tú hacerlo?

**Raq.** Oh cielos! (*con indignacion.*) Renunciar á mi fé!.... Yo!.... Nó: antes morir..... (*Señalando la hoguera*)

**Láz.** Cede á su Dios!

**Raq.** El mio me espera.

*a 2.*

| LAZ. (*con entusiasmo*) | RACH. |
|---|---|
| La terribil mia sorte<br>Or si fa men crudel<br>Sì, corriamo alla morte<br>Dio ci chiama dal ciel. | La terribil mia sorte<br>Non mi sembra crudel<br>Pel cammin della morte<br>Dio mi chiama dal ciel. |

(odesi nuovamente la marcia funebre. Brogny e i membri del Concilio trovansi alla destra del teatro. Rachele passa davanti a loro e s' incammina al supplizio. Quando si vede ascendere la scalinata del rogo, Lazzaro passa vicino a Brogny, il quale lo trattiene per un braccio e gli dice segretamente.)

BROG. Presso a morir rispondi
Ad un padre che implora.
La fanciulla che un dì
Alle fiamme sfuggì...

LAZ. (*con crudele indifferenza*) Ebben.

BROG. Rispondi,
Mia figlia esiste ancora?

LAZ. (*guarda Rachel che trovasi appunto sulla piattaforma vicino all' orlo della caldaja*) Si.

BROG. Ciel! Ma dov' è mai.

LAZ. (*accennando Rachel che in questo istante viene gettata nella caldaja bollente*) Essa è là!

(Brogny getta un grido e cade in ginocchio coprendosi il volto colle mani, Lazzaro scaglia sovra di esso uno sguardo di trionfo, poi con passo fermo s' incammina al supplizio.)

CORO.

Ah! tutto già finì;
La rea coppia già morì.

(Lazzaro sale la scalinata che conduce al rogo. Cala il sipario.)

FINE.

*á 2.*

**Láz.** El rigor del destino no me amedrenta. Corramos á la muerte, que Dios nos llama á su celestial morada.

**Raq.** Mi horrible suerte no me espanta. Dios me abre el camino con la muerte para volar al cielo. (*Se oye otra vez el toque de la marcha fúnebre. Brogny y los miembros del concilio se encuentran á la derecha del teatro, Raquel pasa por delante de ellos y se dirige al suplicio. Cuando se la ve subir la escalinata de la hoguera Lázaro se acerca á Brogny, éste le detiene y le dice en voz baja.*)

**Bro.** En el umbral de la muerte responde al ruego de un padre. La niña que un dia se salvó de las llamas....?

**Láz.** Y bien? (*con cruel indiferencia*)

**Bro.** Dime..... Mi hija existe todavía?

**Láz.** (*Mirando á Raquel que se halla ya sobre el tabladillo y tocando el borde de la caldera*) Sí.....

**Bro.** Cielos! y donde está?

**Láz.** (*Señalando á Raquel que en este momento se arroja á la caldera*) Mírala..... Allí está.

(Brogny lanza un grito y cae de rodillas cubriéndose el rostro con las manos. Lázaro fulmina sobre él una mirada de triunfo y con paso firme se dirige al suplicio.)

**Coro** Murieron los delincuentes. Gloria á Dios! (*En el momento en que Lázaro sube al suplicio cae el telon.*)

FIN.